Riječ

broj 55.
listopad
2018.

matica hrvatska OGRANAK WIESBADEN

glasnik hrvatske kulturne zajednice wiesbaden

DAS WORT - MITTEILUNGSBLATT DER KROATISCHEN KULTURGEMEINSCHAFT WIESBADEN

Republik Dubrovnik als koloniale Macht

Društveni razvoj i kultura

Von Katastrophen und idyllischen Orten

Dubrovnik, Skizze einer europäischen Literaturgeschichte

Dubrovnik im Lied von Eis und Feuer

Die Ambivalenz und die zweiseitigen Beschreibungen in Hermann Bahrs *Dalmatinische Reise*

Giuseppe Rosaccio, RAGUSE (Dubrovnik) 1598.
Viaggio da Venetia a Constantinopoli per mare e per terra, Venecija, 1598.

Sveti Vlaho, Dubrovnik

Sao Braz, Goa/West Indien

REPUBLIK DUBROVNIK ALS KOLONIALE MACHT

Die Ragusa-Kolonie Sao Braz (St. Vlaho) bei Goa ist eines der merkwürdigsten und interessantesten Beispiele für die wirtschaftliche Expansion dieser kleinen Republik in der Zeit der kommerziellen Revolution.

Als Folge des Krieges mit denOsmanen in den späten 1550er Jahren waren die Venezianer nicht mehr an dem Handel mit dem Orient beteiligt. Der Krieg unterbrach Venedigs Handel mit dem Mittelmeer und ermöglichte den Händlern von Dubrovnik, die Venezianer als Vermittler zwischen Ost und West zu ersetzen. Zentraleuropäische Länder fingen an, ihren Bedarf an Gewürzen aus Dubrovnik zu beziehen. Die Fugger unterhielten eine eigene Handelsvertretung in Dubrovnik.[1]

Eines der wenigen verbliebenen Denkmäler aus dieser Zeit ist die Sao Braz (Der Heilige Blasius oder Sveti Vlaho auf Kroatisch) Kirche in West Indien (Goa). Hier wurde eine Ragusa-Kolonie gegründet. Die Kirche von Sao Braz-Saint Vlaho wurde 1563 erbaut. Die Kolonie hatte einst 12000 Einwohner, meist Eingeborene. Die Kirchenglocke wurde aus Dubrovnik gebracht.

Der Heilige Blasius (Sveti Vlaho) ist der Stadtpatron von Dubrovnik. Die ihm geweihte Kirche befindet sich am Luža-Platz gleich gegenüber dem Sponza-Palastes. Die barocke Kirche in Dubrovnik wurde von 1706 bis 1715 auf den Fundamenten einer früheren, romanischen erbaut, die ebenfalls dem Heiligen Blasius geweiht war und durch das Erdbeben im Jahr 1667 zerstört wurde. Gemeinsam mit der Altstadt von Dubrovnik zählt die Kirche Sveti Vlaho zum Weltkulturerbe der UNESCO.[2]

Red. []

---

[1] Mirkovich, Nicholas: „Ragusa and the Portuguese Spice Trade." Slavonic and Eastern European Review, London, March 1943.

[2] cf. Ivica Košak: Kultura i civilizacija Indije u hrvatskoj književnosti od 13. Stoljeća do danas, Riječ Nr. 47. Wiesbaden 2015.

S pravom će se čitatelj … upitati što ima naša udruga i djelovanje u Hrvatskom kulturnom društvu s nekadašnjom Dubrovačkom Republikom? Može li nam ona i danas poslužiti kao uzor korisnog društvenog rada? Stari nam Dubrovčani svojim nekadašnjim sposobnostima, povezivanjima i stvaranjem Republike – kao okvirne zajednice – sa sigurnošću mogu i danas poslužiti kao uzor uspješnog i učinkovitoga društvenog rada.[1]

DRUŠTVENI RAZVOJ I KULTURA

na primjeru Dubrovnika

Dubrovačka Republika bila je skup ljudi dobro organiziranih u izgradnji svojih interesa i očuvanju slobode. Smisao statutarnih knjiga[2] iz 1272. godine nije se do danas izgubio. Statut je obuhvaćao regulativu za upravljanje Gradom, a njegovo težište su bile zakonske odredbe koje su usklađivale društveni život i rad. Primjena Statuta nije toliko ležala u autoritetu gradskog poglavarstva koliko u relativnom blagostanju građana. Uz zadovoljenje osnovnih potreba Dubrovčani su mogli odvojiti snagu i razviti zamašan kulturni život. Tako je 1551. godine u Gradskoj vijećnici održana premijera komedija *Dundo Maroje* Marina Držića. Ovaj izvrstan primjer političke satire govori o visokom stupnju, ne samo građanske slobode, nego i samosvijesti kulturnih radnika. Posebice se to odrazilo u literaturi, književnim i dramskim djelima.
Dubrovnik i njegova Republika bez podrške njenih udruga i ustanova ne bi postigli onaj stupanj visoke civilizacije, a čiji su učinci vidljivi i djelotvorni još i danas.
Iako je komunikacija našeg doba s tehničkog stanovišta puno lakša i pojednostavljena, ona za razliku od srednjovjekovnih knjiga, poslanica, pjesmica/epigrama i govora, ostaje egocentrična.
Putem novih medija, je utjecaj na javno mnijenje lakši i manipulativniji, ali zato ne i bolji. Tako i danas možemo čitati poruke koje je mletački učitelj Filip Diversis uputio Dubrovčanima još davne 1440. godine.[3]
Na početku 15. st. muška populacija (djelomično i ženska) u Dubrovniku, za razliku od prigradske sredine, bila je pismena. To je značilo osnovno poznavanje latinskog jezika i gramatike.
Da to nije dovoljno, ukazao je dubrovački trgovac i diplomat Benedikt Kotruljević koji je izravno napao "*bezobraznike koji misle da trgovac ne mora znati latinski, retoriku i književnost*"[4]. Kotruljević izruguje trgovce koji se ne trude i ne žele učiti, smatrajući da bi oni, *uz trgovačke vještine, računanje, čitanje i crkvene zapovijedi, morali znati lijepo govoriti i pisati na latinskom jeziku da bi mogli uspješno ugovarati poslove, razgovarati sa strancima, družiti se s uglednim ljudima i razumjeti stvari (kršćanske) vjere.*

Ova ne samo povijesna nego i temeljna potreba ekonomskog razvoja danas se nalazi na razmeđu shvaćanja i primjene. Za društveni razvoj nije dovoljno razvijati sveučilišne karijere, već stvoriti široku bazu zanatskoga obrazovanja koja će, kao i u drevnom Dubrovniku, biti sposobna ostvariti proizvodnju i pružiti usluge.
Pregled razvoja grada-države nalazimo i u stranoj literaturi. Djelo ***Dubrovnik erlesen***[5] sadržava pedesetak navoda radova ili prijevoda na njemački jezik. U ***Riječi*** broj 47 objavljen je seminarski rad Lili Pritzkau na temu Dubrovnika u Europskoj literaturi: *Das freie Ragusa zwischen Historizität und Fiktion*[6], a koji je obrađen na Sveučilištu u Siegenu. Ovaj znanstveni rad je nastao u okviru seminara: *Dubrovnik erlesen. Skizze einer europäischen (Literatur-) Geschichte,* a koji je na Sveučilištu u Siegenu vodila docentica dr. **Marijana Erstić**.[7] Ovaj primjer dobre prakse je poseban poticaj osmišljavanju sadržaja rada *Hrvatske čitaonice* u Wiesbadenu, a koji se očekuje i od *Njemačkog društva za kroatistiku*.[8]

Uredništvo
Hrvatska kulturna zajednica
Njemačko društvo za kroatistiku

---

[1] Ivan Petrović, ZNAČAJ I UČINKOVITOST DRUŽENJA NA UZORKU DUBROVAČKE REPUBLIKE, 20. obljetnica *Hrvatskog kulturnog društva Koblenz*, 2010.
[2] Liber Statutorum Civitatis Ragusii: Puni tekst: hrvatski,pdf(175 KB)Pregledano 10.06.2017. na http://hrcak.srce.hr/11710
[3] Filip de Diversis, ***Opis slavnoga grada Dubrovnika***, priredila Zdenka Janeković-Romer, *Dom i svijet*, Zagreb, 2004., 216 str.
[4] Benedikt Kotruljević, *O trgovini i savršenom trgovcu*. Dubrovnik: DTS, 1989: 93, 313-319, 325, 419.
[5] Inge M. Artl, ***Dubrovnik erlesen,*** Lojze Wieser (ed.), Wieser Verlag, 2001.
[6] http://www.hkz-wi.de/rijec/Dateien/Rijec%2047_web.pdf Pregledano 10.06.2017.
[7] http://www.uni-siegen.de/phil/archiv/europaliterarisch/dokumentation/vortrag/?lang=de Pregledano 10.06.2017.
[8] Njemačko društvo za kroatistiku/ Deutsche Gesellschaft für Kroatistik osnovano je 31. ožujka 2007. u hrvatskom veleposlanstvu u Berlinu nakon što je održan III. skup njemačkih kroatista (III. Versammlung der deutschen Kroatisten). Za predsjednicu društva u 2017. godini izabrana je dr. Marijana Erstić sa Sveučilišta u Siegenu.

INHALTSVERZEICHNIS/KAZALO

1. Giuseppe Rosaccio,
RAGUSE (Dubrovnik) 1598., *Viaggio da Venetia a Constantinopoli per mare e per terra, Venecija, 1598.*.....I

2. *Republik Dubrovnik als koloniale Macht*.....II

3. Društveni razvoj i kultura
na primjeru Dubrovnika 1

4. INHALTSVERZEICHNIS/KAZALO 2

5. IMPRESSUM 2

6. Marijana Erstić:
Von Katastrophen und idyllischen Orten.....3

7. Marijana Erstić: DUBROVNIK
Skizze einer europäischen Literaturgeschichte.....5

8. Clarissa Pütz:
Dubrovnik im Lied von Eis und Feuer.....15

8.1 Literaturverzeichnis.....26

9. Nicole Dziembala:
Die Ambivalenz und die zweiseitigen Beschreibungen in Hermann Bahrs „Dalmatinische Reise“.....27

10. Regina Müller:
Heinrich von Kleists düsteres Ragusa
Eine Interpretation der Novelle „Der Findling".....29

11. Marijana Erstić:
Nachwuchspreis der Deutschen Gesellschaft für Kroatistik und der Botschaft der Republik Kroatien in Berlin.....34

12. Marijana Erstić, Natke Badurina,Walburga Hülk-Althoff
100 Jahre nach Fiume,
Gespräche über Gabriele D'Annunzio.....35

13. Ivica Košak:
Vesna Krmpotić, *in memoriam*.....36

14. Ivan Meštrović: *Čovjek koji piše*,
Auguste Rodin: *Mislilac*, arhiva redakcije.....IV

IMPRESSUM

Riječ

glasnik Hrvatske kulturne Zajednice -
Ogranka Matice hrvatske - Wiesbaden
DAS WORT
Mitteilungsblatt der Kroatischen Kulturgemeinschaft e.V.

Vol. XXVII, Nr. 55., Wiesbaden, MMXVIII

Adresa / Adresse:
Kroatische Kulturgemeinschaft e.V.
c/o Ivica Košak, Ernst Töpfer-Str. 4,
65510 Idstein
Tel: +49 6126 8145,
E-Mail: info@hkz-wi.de
http://www.rijec.hkz-wi.de

Nakladnik / Verleger:
Hrvatska kulturna zajednica e.V.
Wiesbaden
Kroatische Kulturgemeinschaft e.V.
V.I.S.d.P.: Ivica Košak,
Ernst Töpfer-Str. 4, D-65510 Idstein
E-Mail: ivica.kosak@online.de

Glavna urednica / Redaktionsleitung
Marijana Erstić

Članovi redakcije / Redaktionsmitglieder
Marina Beroš, Ružica Matanić, Jela Šare, Rina Milković, Vesna Ljiljanić, Slaven Ljiljanić, Janika Ernst, Jakov Rimac, Ljubica Turić

Suradnici / Mitarbeiter
Ljiljana Tadić-Adžamić, Alida Bremer, Aleksandra Brnetić, Marijana Dokoza, Jadranka Gradac, Katica Kiš, Damir Barbarić, Rajko Radišić

Graphik Design / Layout
Ivica Košak

Tisak / Druck
WIRmachenDRUCK GmbH
Mühlbachstr. 7, 71522 Backnang

Rukopisi se ne vraćaju. Za sadržaj napisa odgovaraju autori. Uredništvo se kao i izdavač ne mora nužno slagati s mišljenjem autora.

Für unterlagt eingesandte Manuskripte übernehmen wir keine Haftung und senden diese aus Zeit- und Kostengründen nicht zurück. Für den Inhalt der Beiträge zeichnen die Autoren verantwortlich, auch spiegelt dieser nicht immer unbedingt die Meinung der Redaktion wider.

Vertrieb:
Kroatische Kulturgemeinschaft e.V.

Oglasi /Anzeigen:
1/1S: 100 €, 1/2 S: 50 €, 1/4 S: 25 €, 1/8 S: 13 €
Oglas u boji – dvostruka cijena.
Farbdruck - das Doppelte des Preises für S/W Druck

Banka / Bankverbindung:
Wiesbadener Volksbank e.G. Wiesbaden
Kroatische Kulturgemeinschaft e.V.
IBAN: DE30510900000021280500
BIC: WIBADE5WXXX

RIJEČ ISSN 2196 6109

Vorwort:

VON KATASTROPHEN UND IDYLLISCHEN ORTEN

Ragusa, heute Dubrovnik, ist einzigartig. Die Stadtrepublik war über sechs Jahrhunderte (zwischen 1204–1809) inmitten der Großmächte Venedig/Österreich-Ungarn/Osmanisches Reich unabhängig, stets freiheitsliebend und freiheitsverherrlichend. Und doch sind die Ragusaner nicht frei von Selbstironie. So beschreibt der dubrovniker Komödienschreiber Marin Držić (1508–1567) in seiner Renaissancekomödie *Dundo Maroje/Vater Maroje* (1550–1559) die Situation eines ragusaner Vaters, der seinen Sohn mit einer beachtlichen Summe Dukaten nach Florenz schickt. Der Sohn jedoch verprasst sein Geld in Rom mit der bekanntesten Prosituierten der Stadt. Der Vater und die Verlobte machen sich aus dem ‚rechtschaffenen' Ragusa auf den Weg in die ‚Heilige Stadt', die Situation führt zu vielen komischen Begegnungen, am Ende gibt es eine Hochzeit und eine glückliche Rückkehr. Obgleich selbst Shakespeare (1564–1616) von Illyrien, also Ragusa wusste, wie in der Komödie *Twelth Night* (1601) zu entdecken, erwacht im deutschsprachigen Raum das Interesse an Ragusa erst im 19. Jahrhundert.

Daran ist Napoleon (1769–1821) schuld: 1809 wird die Stadtrepublik vom napoleonischen Marschall Marmont (1774–1852) abgeschafft. 1815, nach dem Fall Napoleons, wird sie auf dem Wiener Kongress der Habsburger-Monarchie zugesprochen und bleibt als ein Teil der sog. Illyrischen Provinz bis zum Ende des ersten Weltkrieges ihr fester Bestandteil. Insbesondere vom Anfang des 19. Jahrhunderts an kann man im deutschsprachigen Raum, d.h. in erster Linie natürlich in Österreich aber ebenfalls in Deutschland, ein verstärktes Interesse an der Stadt beobachten, auch in literarischen Kreisen. Während sie in den Jahrhunderten davor als ein idyllischer Ort beschrieben wird, wie z.B. bei Držić, Shakespeare oder Gundulić (1589–1638), wird sie nun bevorzugt als ein Ort der Katastrophe angesehen: In der *dramatischen Erzählung Marino Caboga*[1] (1814), so Untertitel und Titel eines Lesedramas Achim von Arnims (1781–1831), steht das tatsächlich stattgefundene katastrophale Erdbeben von 1667 im Mittelpunkt. In dem Vorwort zum Lesedrama, das die Handlung des Dramas zusammenfasst, heißt es:

[1] Achim von Arnim: *Marino Caboga*. In. Ders.: *Sämtliche Romane und Erzählungen*. Hrsg. v. Walter Migge. Bd.III. München: Hanser 1965 S. 466-523.

Langsam erhob sich Ragusa von den Trümmern des großen Erdbebens: sechstausend Bürger waren in demselben verschüttet, die übrigen zerstreut worden. Der große Rat war versammelt, als der Stoß den Palast einstürzte, welches den ganzen Adel begrub. Marino Caboga, ein leidenschaftlicher Jüngling, der im Senat seinen Oheim umgebracht hatte, war im Gefängnis, als die Mauer von dem Erdstoße brach. Indessen von allen Seiten Flammen aufloderten und Räuber sich rotteten, ergriff hoher Sinn Marino Caboga. Er rief die Reste der Bürger zur Rettung ihrer Vaterstadt zusammen, so stellte er Ragusa her.[2]

Kein missratener Sohn, aber ein in den Augen des Onkels missratener Neffe wird hier dargestellt, einer, der zunächst im Senat seinen Oheim ersticht, daraufhin festgenommen und später heldenhaft befreit wird und schlussendlich zum Wiedererstehen der Stadtrepublik beiträgt: Am Ende des Dramas sind die Republik und die alte Ordnung wiederhergestellt, die Stadt bekommt ihren idyllischen Charakter wieder.

Am Anfang der Novelle *Der Findling* (1809) Heinrich von Kleists (1777–1811) dagegen begegnet uns die Stadt bereits fünf Jahre zuvor als pestverseuchtes, von Mauern umgebenes Krankenhaus:

Antonio Piachi, ein wohlhabender Gütehändler in Rom, war genötigt, in seinen Handelsgeschäften zuweilen große Reisen zu machen. Er pflegte dann gewöhnlich Elvire, seine junge Frau, unter dem Schutz ihrer Verwandten, daselbst zurückzulassen. Eine dieser Reisen führte ihn mit seinem Sohn Paolo, einem eilfjährigen, dem ihm seine erste Frau geboren hatte, nach Ragusa. Es traf sich, daß hier eben eine pestartige Krankheit ausgebrochen war, welche die Stadt und Gegend in großes Schrecken setzte. Piachi, dem die Nachricht davon erst auf der Reise zu Ohren gekommen war, hielt in der Vorstadt an, um sich nach der Natur derselben zu erkundigen. Doch da er hörte, daß das Übel von Tag zu Tag bedenklicher werde, und daß man damit umgehe, die Tore zu sperren; so überwand die Sorge für seinen Sohn alle kaufmännischen Interessen: Er nahm Pferde und reiste wieder ab.[3]

Auf dem Rückweg kommt es zur Begegnung mit dem jungen Nicolo und zur Rückkehr nach Ragusa. Diese Begegnung mit dem Findling wird im Folgenden zu dem Tod des Sohnes und später auch Elvirens führen und zum verbitterten Wahn des alten Piachi. Hier wird Ragusa – dem typisch-kleistschen Novellenaufbau gemäß – zum fiktionalen Ort einer ersten Katastrophe und gewissermaßen zum Ausgangspunkt der Schlusskatastrophe. Literaturhistorisch gesehen pendelt Dubrovnik seit Jahrhunderten zwischen Idyll und Katastrophe, zwischen ‚rechtschaffenen' Vätern und ‚missratenen' Söhnen.

Und wie ist es heute? Dubrovnik ist eine Touristen- und Medienmetropole, wie dies beispielsweise ein Beitrag über die populäre, z.T. auch in Dubrovnik spielende US-Serie *Game of Thrones* (seit 2011) zeigt. Doch nicht erst seit heute schreibt die Stadt an einer globalen Literatur-, Kultur- und Mediengeschichte mit.

Das vorliegende Sonderheft der Zeitschrift *Riječ/Das Wort* der Kroatischen Kulturgemeinschaft Wiesbaden e.V. versammelt verschiedene Essays zu Dubrovnik. Sie stammen aus der Feder der Mitglieder der Kulturgemeinschaft, sie sind aber auch das Resultat mehrerer Seminare über *Dubrovnik literarisch* an der Universität Siegen. Wir, die Autoren und Herausgeber dieses Sonderheftes, wünschen Ihnen viel intellektuelle Freude und vor allem eine schöne Lesereise nach Dubrovnik.

Marijana Erstić

[2] Ebd., S. 466.

[3] Heinrich von Kleist: *Der Findling*. In: *Sämtliche Werke. Brandenburger Ausgabe*. Bd. II/5. Hgg. v. Roland Reuß u. Peter Staengle. Basel und Frankfurt a.M. 1997. S.19-58, Zitat S. 19.

DUBROVNIK

***Skizze einer europäischen Literaturgeschichte*[1]**

Dubrovnik ist Teil der europäischen Literaturgeschichte. Es sind Autoren der europäischen Literatur, die über die Stadt geschrieben haben, über die Stadt immer noch schreiben... Ich begehe hierbei ein Kapitalverbrechen an der Literaturgeschichte, indem ich nicht von einer nationalen Sprache und Literatur ausgehe, sondern einen Ort als Ausgangspunkt nehme. Denn wenn man eine Geschichte der europäischen Literatur schreiben würde, fernab von den nationalen und sprachlichen Grenzen, so könnte über die Literaturgeschichte einer Stadt nachgedacht werden. Mit ihr könnte man „*am Gobelin der Kulturen und Sprachen in Europa*" knüpfen „*und jenem Geist Nahrung geben, der Grenzen im Kopf zu überwinden imstande ist*"[2] und der auch ein politisches Europa ohne Grenzen kennzeichnen sollte. Die Stadt meiner Literaturgeschichte wäre Dubrovnik. Beginnen möchte ich diese Literaturgeschichte der Stadt Dubrovnik mit einem Zitat:

Was [...] den Punkt betrifft: am Rande die Bücher und Schriftsteller aufzuführen, woraus Ihr die Leitsprüche und Kernworte entlehnt, die Ihr in Euerer Geschichte anwendet, so braucht es weiter nichts, als es so einzurichten, daß hier und da zur gelegenen Zeit etliche Sprüche oder lateinische Brocken vorkommen, die Ihr etwa schon auswendig

Alter Hafen

wißt oder die aufzusuchen Euch doch nur geringe Mühe kostet; wie zum Beispiel, wenn Ihr da, wo Ihr von Freiheit und Gefangenschaft handelt, folgendes hinschreibt:

Non bene pro toto libertas venditur auro

und dann gleich am Rande den Horaz anführt, oder wer sonst es gesagt haben mag.[3]

Es mag auf den ersten Blick verwundern, dass man einer Literaturgeschichte Dubrovniks ein Zitat aus Miguel de Cervantes' (1547–1616) *Don Quijote* (1615) voranstellt. Und doch kann man eine Parallele zu Dubrovnik schon auf der Ebene der Motive und Zitate vorfinden, eine Parallele zu einer Stadt auf der kroatischen Adriaküste, die als Ragusa für etwa sechs Jahrhunderte, zw. 1204 und 1809, den Status eines Stadtstaates innehat. Das Freiheitsmotto, über das sich der Ich-Erzähler des Vorworts von *Don Quijote* und sein Freund unterhalten und das durch Cervantes' Kritik an der augenscheinlichen Gelehrsamkeit verspottet wird, stellt nämlich für eine geraume Zeit das unumstrittene Motto der Stadtrepublik von Ragusa dar.

Dabei schreibt der Freund des Ich-Erzählers, *ein Mann von Witz und großer Einsicht*[4], fälschlicherweise das Libertas-Motto dem Erfinder der Delectare-et-prodesse-Formel, dem römischen Philosophen Horaz (65 v. Chr–8 v. Chr.) zu.[5] Das

---

1 Der nachfolgende Aufsatz basiert auf dem Vorwort zur Magisterarbeit der Verfasserin *Dubrovnik zwischen Idyll und Katastrophe. Die deutschsprachige Rezeption einer Stadt in literarischen und anderen Medien vom 19. ins 20. Jahrhundert*, die im Jahr 1998 im Fach Germanistik an der Universität Siegen eingereicht wurde. Der vorliegende Text diente auch als Vorlage verschiedener Vorträge an den Universitäten Siegen und Bamberg sowie auf Tagungen in Bad Kissingen und Köln und ist unter diesem Link aufrufbar: http://www.uni-siegen.de/phil/archiv/europaliterarisch/dokumentation/vortrag/eurolit-erstic1.pdf (2007). Für die vorliegende Publikation wurde der Text leicht verändert und gekürzt. Die Abbildungen zu diesem Artikel stammen aus dem Jahr 2007.

2 Lojze Wieser: „Ante scriptum". In: Verf. (Hg.): *Europa erlesen. Zagreb*. Klagenfurt 2001, S. 5-7, hier S. 6.

3 Miguel de Cervantes Saavedra: *Der sinnreiche Junker Don Quijote von der Mancha*. Übersetzt v. L. Braunfels. München: Winkler 1972, S. 8ff.

4 M. Cervantes: *Don Quijote,* S. 8.

Libertas-Zitat stammt aber von keiner Autorität, sondern von dem anonymen Verfasser der sog. *Äsopischen Fabeln*.[6] Vergleichbare Ambivalenz kann auch bei Ragusa beobachtet werden: „Non bene pro toto libertas venditur auro“ ist zwar jahrhundertelang die Quintessenz der Freiheitsliebe der Ragusaner, aber diese Freiheitsliebe gerät immer wieder in Gefahr, zur Phrase zu gerinnen, halten doch die Ragusaner ihre Freiheit nur unter großen Vorsichtsmaßnahmen aufrecht.

Die historischen Zusammenhänge (mit einigen Blicken auf die Literatur)

Auch das wohl umfangreichste deutschsprachige Lexikon der Aufklärung, *Johann Heinrich Zedlers Universal-Lexicon* von 1732 weiß über die Freiheitsliebe der Stadtrepublik und ihrer Bewohner Folgendes zu berichten:

*Sie [*Ragusa, Anm. M. Erstić*] ist dermaßen sorgfältig vor ihre Freiheit, daß die Edelleute daselbst keine Degen tragen, auch ohne Erlaubnis des Raths niemals ausserhalb ihrer Häuser schlafen dörfen, und in der Nacht werden die Fremden, absonderlich aber die Turcken, in ihren Quartieren verschlossen. So werden auch die Stadt-Thore im Sommer nicht länger als 3 oder 4 Stunden, und im Winter nur anderthalb Stunden offen gelassen.*[7]

Auch aus diesem Zitat wird deutlich, dass es sich um eine Stadt handelt, die mit enormer Vorsicht den Fremden gegenüber ihre jahrhundertelange Freiheit verteidigt, einer Vorsicht, die man auch noch im 19. Jh. im Bild der geschlossenen und undurchdringlichen Tore der Stadt vorfinden kann – wie z.B. in der Novelle *Der Findling* (1809) Heinrich von Kleists (1777–1811).[8] Auch im 20. Jh. stellen die imposanten Mauern Dubrovniks eines der beliebtesten Motive diverser Dubrovnik-Schilderungen dar, nur jetzt sind sie anders konnotiert. So spricht Franz Theodor Csokor (1885–1969) vom *leuchtenden Marmorkranz der Wälle*[9]. Auch Peer Ulli Faerber (geb. 1925) zufolge glichen

Stadtmauer

die Mauerbauer vom 12. bis zum 17. Jahrhundert [...] ihr Werk den Felsenformen an und schufen im Laufe der Zeiten einen harmonischen Kompaktwall, der sich meisterhaft mit der Natur verbindet. Brücken, Stege, Bollwerke und Türme führen über die vier Stadttore hinweg, an 25 Meter tiefen Steilwänden vorbei und über Festungsplattformen rund um die geschützt eingebettete alte Stadt, der Blick geht weit hinauf zu den graublauen montenegrinischen Bergen und übers helle, blitzende, unendliche Meer.[10]

5 Die Stelle lautet in der deutschen Übersetzung: *„Entweder nützen oder erfreuen wollen die Dichter oder zugleich, was erfreut und was nützlich fürs Leben ist, sagen.“* Quintus Horatius Flaccus: *Ars Poetica. Die Dichtkunst*. Lat. / Dt. Übersetzt u. hgg. v. E. Schäfer, Stuttgart: Reclam 1994³, S. 25.

6 Den ersten Anhaltspunkt liefert die o.g. Ausgabe des Don Quijote. Im Kommentar zu dem Roman steht im Hinblick auf das *Non bene...*-Zitat: *„Der Vers ist aber nicht von Horaz. Cervantes hat ihn den Äsopischen Fabeln eines Anonymus entnommen; er findet sich auch in der Fabel De cane et lupo von Walter Angelicus.“* M. Cervantes: *Don Quijote,* S. 1126.

7 Johann Heinrich Zedler: *Grosses vollständiges Universal-Lexikon*. Bd. XXX: Graz: Akad. Druck- und Verlagsanstalt 1961 (Reprint v. 1741) S. 651. Vgl. auch online: *Zedlers Universal-Lexicon* http://www.zedler-lexikon.de/index.html?c=blaettern&seitenzahl=335&bandnummer=30&view=100&l=de (21.05.2015).

8 Vgl. Heinrich von Kleist: *Der Findling*. In: Ders.: *Sämtliche Werke. Brandenburger Ausgabe*. Bd. II/5. Hgg. v. Roland Reuß u. Peter Staengle. Basel und Frankfurt am Main: Stroemfeld 1997, S. 19-58.

9 Franz Theodor Csokor: *Als Zivilist im Bürgerkrieg*. Wien: Ullstein 1947, S. 163.

In den beiden zuletzt genannten Beispielen werden die Mauern Dubrovniks als ein formvollendetes, mit der Natur in Einklang gebrachtes Steingebilde geschildert. Was dabei verlorengeht, ist der fast abweisende Charakter der Mauern, die zur Zeit ihrer Entstehung eine reale Schutzgröße bedeuten.[11]

Das Mauerwerk trägt auf seiner Fläche auch literarische Symbole der Freiheit: Der lateinische Leitsatz *[n]on bene pro toto...* ist auf einem der hervorstechendsten Festungstürme der Stadt verewigt. Die eifersüchtigst gehütete Freiheit, die man – zumindest dem *Vollender* [12] und *Erfüller*[13] der ragusaner Literatur Ivan Gundulić (1589–1638) zufolge – weder für alles Gold noch für alles Silber noch für alle Menschenleben verkaufe[14], schreibt sich die Stadtrepublik mit goldenen Lettern in die Insignien, wie das blau-silberne Wappen oder in die blaue Fahne.[15]

Rolandsäule mit Touristen

Nicht nur solche Schrift- bzw. Architekturzeichen, auch skulpturelle Zeichen der ehemaligen Freiheitsliebe sind in Dubrovnik jenseits des Fortifikationssystems bis heute sichtbar: Z.B. die spätgotische Skulptur des Ritters Roland/ Orlando (1418). Dieses Relief symbolisiert die Unabhängigkeit und die Freiheit der Stadtrepublik, ja es verkörpere *alle Wünsche und Vorstellungen der kleinen, sich im Aufstieg befindlichen selbständigen Republik*[16]. Seine Neuerrichtung – an derselben Stelle befand sich wahrscheinlich für einige Jahrhunderte eine Holzskulptur[17] – soll vom

[10] Peer-Uli Färber: *Noch leuchtet Dubrovnik. Roman aus dem jugoslawischen Bürgerkrieg*. Leipzig: Benno 1992, S. 35.

[11] Vor 1808 wurden die Mauern v.a. als Schutz rezipiert: *„It is the strongest town of walles, towres, bulwerke, watches, and wardes that ever I sawe in all my life“*, so ein englischer Reiseberichterstatter des 16. Jhs. Zit. nach: Rudolf Filipović: *Dubrovnik in Early English Travel Literature*. In: Rudolf Filipović / Monica Patridge (Hg.): *Dubrovnik's Relations with England*. Zagreb: Univ. of Zagreb 1977, S. 66; Der arabische Reisende Piri Re'is beschreibt um 1520 in seinem *Buch des Meeres* die recht militärischen Manöver, mit denen die Ragusaner ihre Stadt von den Mauern aus zu sichern versuchten folgendermaßen: *„Dubrovnik liegt nach Mekka ausgerichtet, es ist ein großer befestigter Ort am Meeresufer* [...] *Von See aus gibt es Erkennungszeichen für Dubrovniks Festungen: den Berg über den Mauern. Nähert man sich bis auf etwa fünfzehn Meilen, so kann man auf dem Berg einen Turm erkennen; Die Wächter auf diesem Turm - sobald sie Schiffsmanöver oder das Viereck eines Seegels auf dem Meer entdecken - hissen je nach der ausgemachten Segel eine Fahne. Wie viele Schiffe kommen, so viele Fahnen ziehen sie auf.* [...] *So erfährt man unten in der Festung die Lage“*, Zit. nach: Bernd Jus (Hg.): *Bucher's jugoslawische Adria*. München / Luzern: Bucher 1990 S. 28.

[12] Hermann Bahr: *Dalmatinische Reise*. Berlin: Fischer 1909² S. 66.

[13] Ebd.

[14] *„Alles Silber, alles Gold, alle Menschenleben / können kein Lohn deiner reinen Schönheit sein“,* so die letzten beiden Strophen der barocken Hymne an die Freiheit, die zwar den Abschluss der Pastorale *Dubravka* darstellt, die auch, seit sie Anfang des 20. Jhs. vertont wurde, als selbständiges Werk eingesetzt wird. Zu *Dubravka* und Ivan Gundulić vgl. Ivo Frangeš: *Geschichte der kroatischen Literatur. Von den Anfängen bis zur Gegenwart*. Köln u.a.: Böhlau 1995 S. 85ff.

[15] Das *Zedler*-Lexikon über die Fahne bzw. den Schild der ragusanischen Republik, die auch heute noch während der Sommerspiele auf dem Orlandopfeiler weht: *„Im Wappen führet Ragusa einen silbernen Schild mit drey schrägrechts durchgehenden blauen Straffen, und in der Mitte des Schildes ist das Wort Libertas mit güldenen Buchstaben zu sehen, über dem Schilde eine Krone“*. J. H. Zedler: *Universal-Lexikon*, S. 651.

[16] Janez Höfler: *Die Kunst Dalmatiens. Vom Mittelalter bis zur Renaissance (800-1520)*. Graz: Akad. Druck- und Verlagsgemeinschaft 1989, S. 162.Ebd.

[17] Vgl. Nikolai Popov: *Das magische Dreieck. Rolandfiguren im europäischen Raum. Bremen – Riga*

ungarischen König Sigismund (1368–1447) angeregt und *als Freiheitszeichen gegen Venedig* und *Symbol der städtischen Unabhängigkeit und der Handelsfreiheit aufgestellt*[18] worden sein. Diesem bildnerischen Werk liegen literarische Entwürfe und Legenden zugrunde.

Der venezianische Historiker Serafino Razzi (1531–1611) schreibt im 16. Jh. die Stadtlegende nieder, der zufolge einer der bekanntesten Helden der mittelalterlichen Dichtung – der Paladin Karls des Großen, Ritter Roland bzw. Orlando – die Stadt vor den Sarazenen gerettet hat:

Im Jahre 784 mit ihren Booten am Adriatischen Golf angekommen, peinigten zwei berühmte Korsaren, beide Sarazenen, das ganze Land. Und obwohl die Ragusaner zu der Zeit zwei größere Boote und eine Galeere besaßen, waren sie auch vereint nicht in der Lage sich gegen die Plage der zuvor erwähnten Korsaren zu wehren. Aber [...] zur selben Zeit erschien im Golf auch ein Herr aus Frankreich, Orlando genannt. Dieser verfolgte, um den Glauben zu verteidigen, mit wenigen aber bestens gerüsteten Galeeren in Kürze die ungläubigen Korsaken. An dem Hafen von Ragusa angekommen, mobilisierte er auch die Ragusaner samt ihrer zwei Boote und einer Galeere und half ihnen erneut [im Kampf] gegen die erwähnten Korsaren. Er half plötzlich mit seinen Galeeren und den Barken der Ragusaner auch dem Rufe der erwähnten Korsaren, die sich seit einigen Tagen über dem Riff von Kroma feige versteckt hielten, indem er nach ihnen fahndete und ihnen kühn entgegentrat. Und er schlug sie [...], nahm sie gefangen und zerstückelte sie. Derart siegreich nach Ragusa zurückgekommen, wurde er, nebst vielen anderen Gaben, mit dem man ihn pries, vom Senat mit einer schönen Statue ausgezeichnet, die man bis zum heutigen Tage an einem der öffentlichen Plätze sehen kann.[19]

Die Belagerung der Sarazenen ist eine historisch nachgewiesene Tatsache, sie ereignete sich jedoch hundert Jahre nach dem Ereignis, das Razzi aufgeschrieben hat, im Jahre 866 – Ragusa ist zu dieser Zeit eine der Städte des byzantinischen Imperiums.[20]

Festung Lovrijenac

Als solche wird sie zwischen 667 und 670 zum ersten Mal Erwähnung finden: „Epidaurum id est Ragusium“[21], so die These eines anonymen Kosmographen aus Ravenna. Eine falsche These, denn das antike Epidaurus, eine griechische Stadt, die *nach seiner Vaterstadt auf dem Peloponnes benannt*[22] und laut einer Legende auch gegründet wurde[23], lag auf dem Gebiet des heutigen Cavtat[24] und wurde im 7. Jh. teils durch die Angriffe der Slawen und Awaren, teils durch Naturkatastrophen zerstört.[25]

Die Festung Ragusium scheint schon vor der ersten erhaltenen Erwähnung existiert zu haben: Aufgrund der Ausgrabungen, die während der Restaurierung der Kathedrale von Dubrovnik in den 1970er Jahren unternommen werden, kann man heute behaupten, dass auf dem Gebiet der heutigen Stadt ab dem 3. Jh. n. Chr. ein Kastell und wahrscheinlich schon Ende des 6. Jhs. n. Chr. eine

– *Dubrovnik*. Oschersleben: Ziethen 1993, S. 208.

18 Ebd.

19 Serafino Razzi: *La Storia di Ragusa scritta nuovamente in tre libri*. Ragusa: Editrice Tipografia Serbo-Ragusea A. Pasarić 1903 S. 24ff [Übersetzung M. E.].

20 Auch die historischen Standardwerke erwähnen diese Tatsache. Vgl: Franz Georg Maier (Hg.): *Fischer Weltgeschichte. Bd. 13. Byzanz*. Fr.a.M.: Fischer 1973, S. 191.

21 Zit. nach Josip Lučić: *Povijest Dubrovnika*. Tom II. Od VII stoljeća do godine 1205. [*Geschichte Dubrovniks*. Bd. II. vom VII. Jh. bis 1205]. Zagreb: Historijski institut JAZU 1973, S. 10.

22 Ilanga von Mettenheim: *Die Republik Ragusa. Zur Geschichte des heutigen Dubrovnik*. Fr.a.M.: Haag + Herchen 1989, S. 21.

23 Vgl. ebd.

24 Vgl. Francis W. Carter: *Dubrovnik (Ragusa): A Classic City-state*. London / NewYork: Seminar Press 1972, S. 39ff sowie Susan Mosher Stuard: *A State of Deference: Ragusa/Dubrovnik in the Medieval Centuries*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press 1992, S. 2. Vgl. auch Franz N. Mehling (Hg.): *Knaurs Kulturführer Jugoslawien*. München / Zürich: Droemer Knaur 1984, S. 92.

25 Vgl. Bernard Stulli: *Povijest Dubrovacke Republike* [Geschichte der Republik Dubrovnik]. Zagreb: Znanost 1989, S. 15.

größere Siedlung existiert.[26] Dabei handelt es sich um eine Siedlung, die scheinbar nicht nur die romanisierten Byzanto-Griechen, sondern auch Illyrer gegründet haben können und die im Laufe der Jahrhunderte zunehmend unter dem Prozess der Slawisierung steht.[27]

Mit dieser archäologischen Feststellung werden z.T. auch die Legenden außer Kraft gesetzt, nach denen Ragusa/Dubrovnik erst von den griechischen Bewohnern der im 7. Jh. n. Chr. zerstörten byzantinischen Stadt Epidaurus gegründet worden sei, wie es der byzantinische Kaiser und Historiograph Constantine Porophirogenitus (905–959) zu berichten weiß.[28] Dennoch wurde diese schillernde Legende der Stadtgründung Ragusas gerne übernommen – eine Tatsache, die auch durch einen flüchtigen Blick in deutsche Lexika bestätigt wird. Im aufklärerischen *Zedler* wird betont:

Und ist diese Stadt Ragusa, nachdem gedachtes Epidaurum zerstört worden, von dessen Einwohnern an einem Ufer des Meeres […] erbaut, und daher Lausium genannt worden, wie Porophyrogeneta berichtet.[29]

Die Konversationslexika des 19. Jhs. glauben nicht nur die Gründer, sondern auch das Gründungsjahr nennen zu können: Danach wurde Ragusa *656 n. Chr. durch Flüchtlinge aus Altragusa gegründet, als diese von den Treburiern, einem slaw. Volksstamme, zerstört wurde*[30]. Auch Brockhaus zufolge sei Dubrovnik *im 7. Jahrh. von griech. Flüchtlingen gegr.*[31] worden.

Dubrovnik/Ragusa als bukolischer Ort: *Ronsard, Gundulić, Držić, Shakespeare*

Die Gründung Ragusas wird somit in die unmittelbare Nähe der Mythen zur Gründung wichtigster europäischer Städte gerückt: Wie die Trojaner im Falle Roms[32] begegnen uns in der Gründungslegende Ragusas die romanisierten griechischen Bewohner von Epidaurus als mythische Gründer einer neuen Stadt, deren Ursprung somit auf die älteste europäische Kultur zurückgeführt wird.

Diese Legende ist im 16. Jh. europaweit bekannt: Das bekannteste Mitglied der französischen Dichtergruppe Plejadé Pierre Ronsad (1524–1585) erwähnt beispielsweise in seinem Sonett *Quelle langueur ce beau front deshonore?* (CLXXXVIII) den antiken Arzt-Gott Asklepios als den Beschützer der Ragusaner: *Et toy Barbu, fidelle gardien / Des Rhagusins, peuple Epidaurien*[33] [Und du, Bärtiger,

[26] Vgl. Slobodan Prosperov-Novak (Hg.): *Dubrovnik*. Zagreb: Nacionalna i sveučilišna biblioteka 1995, S. 60f.

[27] Das erste erhaltene schriftliche Dokument, das den slawischen Namen der Stadt beinhaltet, ist eine Stadtvedute aus dem 12. Jh., die in der Bibliothek des dubrovniker Franziskanerklosters aufbewahrt wird.

[28] Vgl. J. Lučić: *Povijest Dubrovnika*, S. 10-19. Vgl. auch S. Mosher-Stuard: *A State of Deference,* S. 15-29.

[29] J. H. Zedler: *Universal-Lexikon*, S. 650.

[30] *Allgemeine deutsche Real-Encyklopädie für gebildete Stände* (Conversations-Lexikon) in zwölf Bänden. Bd. IX. Leipzig: Brockhaus 1836[8], S. 23.

[31] *Der große Brockhaus*. Bd.III. Wiesbaden: Brockhaus 1953[16].

[32] Den Legenden des römischen Historikers Dionysios und v.a. der kanonisch gewordenen Gründungslegende von Livius zufolge erscheinen die Trojaner unter Äneas als die mythischen Gründer der Stadt Rom – eine Legende, die falsch ist. Vielmehr war Rom in der Bronzezeit eine etruskische Siedlung gewesen; die Legenden aber sollten in den Glanzjahrhunderten des römischen Reiches v.a. dazu dienen, *„Rom in den griechischen Mythos und damit in die ‚zivilisierte Welt' einzuordnen"*, so Frank Kolb: *Rom. Die Geschichte der Stadt in der Antike*. München: Beck 1995, S. 27.

[33] Pierre de Ronsard: *Quelle langueur ce beau front*

Stradun

treuer Bewacher / der Ragusaner, epidaurischen Volkes. Übers. M. E.]. Den Kontext, in dem der mythische Arzt erwähnt wird, bilden die Krankheitssymptome der angebeteten Frau, wie *langueur*, *voile obscur* und *palleur*, alles offensichtliche Anämiezeichen, die im Sonett einen Binnenreim bilden. Asklepios wird in der dritten Strophe aufgefordert, *le tison*, die Feuersbrunst *de ma vie*, des Dichters Lebens, vor dem Untergang zu bewahren, wobei sich hinter *ma vie* die geliebte Frau – angeblich eine Cassadre Salviati[34] – versteckt.

Für unseren Zusammenhang ist das Sonett Ronsards vor allem wegen der o.g. Erwähnung der mythischen Wurzeln der Ragusaner von Bedeutung. Schon in der ersten Ausgabe der Sonette Ronsards durch M. A. Muret steht in der Anmerkung zu *Ragusins* folgende Information: *habitans de Raguse, dont les anc´a`tres, partirent d'Epidaure où se dresse un sanctuaire d'Esculape*[35]. Nicht nur das adriatische Epidaurus, auch die griechische Stadt auf dem Peloponnes, dessen Bewohner das kroatische Epidaurus gegründet haben sollen, stehen hier der Stadtrepublik Ragusa Pate.[36]

Weitere Träger der Überlieferung dieser Legende stellen auch die literarischen Werke dar, in denen Ragusa als ein bukolischer Ort beschrieben wird. In der einheimischen Literatur ist die Vision der Stadt als eines bukolischen Ortes naheliegend, zumal der kroatische Name der Stadt auf das Substantiv ‚dubrava' (kroat. für Eichenhein) zurückgeführt werden kann. Im prominentesten kroatischen Pastoralen-Beispiel, dem Schäferspiel *Dubravka* (1628) von Ivan Gundulić, erscheint aber nicht nur die Liebe, wie in der Anakreontik beispielsweise, sondern vor allem die politische Freiheit als das höchste Gut:

Freiheit so wunderbar, köstlich und liebenswert,
Gabe, in der, fürwahr, Gott alle Schätze beschert.
Wahrhafter Ursprungsquell jeglicher Ruhmestat,
einziges Schmuckjuwel unserer Heimatstadt!
Kein Gut noch Gold der Welt, kein Opfer,
Tod noch Leid
Kann zahlen als Entgelt für Deine
Herrlichkeit![37]

Das bei Gundulić gepriesene idyllische Bild der Stadtrepublik ist das Resultat einer liberalen, nach humanen Prinzipien funktionierenden Staatsordnung. Ragusa ist eine der fortschrittlichsten Republiken Europas: Das erste Findelhaus[38], eine der ersten öffentlichen Apotheken Europas, das aus dem Jahre 1408 stammende Verbot des Sklavenhandels als eines *schimpfliche[n]*

---

deshonore? In: Ders.: *Les Amours*. Hgg. v. H. u. C. Weber. Paris: Éd. Garnier 1963, S. 118f.

34 Vgl. Mirko Tomasović: *Pohvalnice Dubrovniku. P. Ronsard, M. Marullo, L.-P. Thomas*. [*Loblieder an Dubrovnik. P. Ronsard, M. Marullo, L.-P. Thomas*]. In: *Dubrovnik. Časopis zu književnost i znanost.* [*Dubrovnik. Zeitschrift für Literatur und Wissenschaft*]. Jg. III, 1992, H. 1, S. 130-135, insb. S. 130f.

35 *„Die Einwohner Dubrovniks, dessen Vorfahren aus Epidaurus kamen, wo der Tempel von Asklepios steht."* [Übersetzung M. E.]. Zit. nach ebd., S. 132.

36 Vgl. M. Tomasović: *Pohvalnice Dubrovniku,* S. 132ff.

37 Ivan Gundulić: „Ode an die Freiheit". In: Inge M. Artl (Hg.): *Europa erlesen. Dubrovnik*. Klagenfurt: Wieser 2000, S. 19.

38 Der ‚ospedale della miseracordia', das Findelhaus, wurde 1432 auf einen Beschluss des Ragusaner kleinen Rates hin gegründet, es sei *„abscheulich und unmenschlich"*, so der Beschluss, *„kleine menschliche Geschöpfe in der Stadt herumzustoßen wie gewöhnliche Tiere*", deshalb sei es notwendig *„damit unsere Stadt jeglichen Übels bewahrt wird und vom Guten zum Besseren komme, diesen kleinen Geschöpfen Hilfe zu geben und Schutz und ein Hospiz zu schaffen, indem sie Aufnahme finden und sich nähren können"*. Zit. nach Slobodan Prosperov-Novak: *Dubrovnik*, S. 62.

Gewerbe[s][39]... sorgen für den weltweiten guten Ruf der Republik.[40]

Dies alles ist bekannt und wird in Ragusa auch ironisch reflektiert: So schreibt der dubrovniker Dichter Marin Držić (1508–1567) in seiner Komödie *Dundo Maroje / Vater Maroje* (1550-1559):

ÜBERSCHLAU: (ein junger Diener, behend und erfinderisch): Hochedle und wohlgesinnte Versammlung, altherwürdiges und weises Volk von Dubrovnik! Ich sehe, daß ihr mit begierigen Ohren und neugierigen Augen hier sitzet, um ein schönes Stück zu sehen und zu hören. Ich wünsche einen guten Tag, eine gute Nachtruhe und ein fettes Jahr dem erlauchten und glorreichen Adel von Dubrovnik und begrüße das ganze Volk, Alt und Jung, Groß und Klein – dieses Volk, das den Frieden liebt und den Krieg nur von Ferne betrachten möchte, weil der Krieg der Feind der Menschheit ist. Wir wollen euch heute eine Komödie vorführen, die vielleicht nicht gar zu gut und schön sein wird, aber dafür sind die Frauen schön, die zuschauen und Ihr gut, die Ihr sie anhöret. – Jetzt wird sich vor euch die Stadt Rom zeigen und in Rom eine schöne Komödie. Und ihr werdet von Dubrovnik aus zusehen! Ah, ah Leute, scheint es euch ein Wunder, aus Dubrovnik nach Rom blicken zu können? Aber hört nun in zwei Worten die Lehre der Komödie ‚Vater Marojes Dukaten' und nehmt den guten Rat an: weder dem eigenen Sohne, noch irgend einem anderen jungen Menschen Euer Geld in die Hände zu geben, solange ihr den Jüngling nicht in vielen anderen Dingen erprobt habt. Denn die Jugend ist ihrer Natur nach unverständig und voller Tollheit mehr dem Übel, als dem Guten zugeneigt und ihre Verstand reicht nicht weiter als ihre Nase, da sie mehr ihren Gelüsten, als der Vernunft untertan ist. Damit Euch nicht widerfährt, was heute Abend Vater Maroje widerfahren wird, der seinem Sohn Maro fünftausend Dukaten in die Hand gab, und ihn nach Florenz entsandte, welcher aber, statt nach Florenz zu ziehen, nach Rom ging, um dort die Dukaten zu verprassen…[41]

Von liebenden Vätern und missratenen Söhnen handelt also die Komödie, vom ‚sündigen' Rom und vom ‚rechtschaffenen' Ragusa.

Altstadt von Dubrovnik

Das bekannteste Werk der Weltliteratur, das ein utopisches Bild Ragusas liefert, ist vermutlich die Verwechslungskomödie *Twelfth Night, or What You Will / Zwölfte Nacht oder Was ihr wollt* [42] (1601) von William Shakespeare (1564–1616). Dabei hat der von Shakespeare geschilderte Handlungsort dieser Verwechslungskomödie – die pastorale, idyllische Stadt – seine literarischen Wurzeln in der seit der Antike gängigen Arkadienvorstellung. In der ganzen Komödie wird mit keinem Wort die tägliche Arbeit erwähnt, es wird kaum regiert, dafür aber umso mehr geliebt und gespielt, es herrscht eine fast absolute Muße.[43] Selbst die Anfangs-

[39] Herbert Franke u.a. (Hg.): *Saeculum Weltgeschichte. Bd.V*. Freiburg/Basel/Wien: Herder 1970, S. 301.

[40] Vgl. S. Mosher Stuard: *A State of Deference,* S. 3.

[41] Marin Držić: „Vater Marojes Dukaten". In Artl (Hg.): *Europa erlesen. Dubrovnik*, S. 53f.

[42] William Shakespeare: *Zwölfte Nacht oder Was ihr wollt*. In: Erich Fried (Hg.): *Shakespeare-Übersetzungen. Ein Sommernachtstraum / Zwölfte Nacht*. Berlin: Wagenbach 1970, S. 48-104. Vgl. auch R. Filipović / M. Partrige (Hg): *Dubrovnik's Relations with England*.

[43] Eben diese Charakteristika der Komödie werden auch in den Standardwerken zu Shakespeares Dramen unterstrichen, so z.B. bei U. Suerbaum: *„Illyrien ist ein friedliches, pastorales Land. Bis auf die fehlende Hirtenkulisse ähnelt es jenem Arkadien, das als geistige Landschaft und Lebensform in der europäischen Literatur eine so gewichtige Rolle spielt. Es ist ein Land der Muße, in dem weder regiert noch*

konstellation, der unglücklich liebende Mann (der Herzog) und die abweisende Frau (Olivia), erinnert an die Schäferspiele von Sannazaro[44] oder Tasso[45], die Handlungschemata erweisen sich allerdings gegen das Ende zu als wesentlich mannigfaltiger.[46]

Und wer weiß, ob der Grund für eine Erfahrung Dubrovniks als eines neuen Arkadiens nicht in der Legende der Stadtgründung durch die griechischen Bewohner Epidaurus' liegt, denn sowohl das griechische Epidauarus, als auch das literarische Arkadien als Entwurf einer *geistige[n] Landschaf*"[47] liegen auf dem Peloponnes. Gundulićs Dubrava ist also, genauso wie Shakespeares *Stadt in Illyrien*[48] laut der Legende *eine Stadt im Inneren eines Mythos*[49] so der zeitgenössische dubrovniker Schrift-steller Luka Paljetak (geb. 1943), ihre Gründer die Vertreter einer Zivilisation, die mit den Begriffen beschrieben wird, wie Wiege der europäischen Kultur, einer Zivilisation, die in die europäische Literatur die Gattung Idylle, aber auch die Vorstellung des Idylls eingeführt hatte.[50]

Doch Ragusa ist nicht nur ein mythischer Ort, handelt es sich doch um eine Stadtrepublik, die sich als einziger Staat der östlichen Adriaküste zunächst Byzanz entzogen hat, um sich im Folgenden auch gegen die Macht Venedigs behaupten zu können. Aber auch als eines der wenigen Länder des Okzidents, das mit den Osmanen verhandelte, statt gegen sie zu kämpfen und als ein wichtiger Handelsweg zwischen Europa, Asien und Afrika ist Ragusa im Laufe der fünf Jahrhunderte zu einem bedeutenden Schauplatz des Handels, der Politik, der Diplomatie und der Geschichte geworden.

Einer Geschichte, die der ehemalige Vorzeige-Schrift-steller der DDR, Johannes R. Becher (1891–1958) in den 1950er Jahren als schön, weil harmonisch, beschreibt, einer Geschichte, deren Schönheit darin besteht, dass

...in ihr die Menschenwürde herrscht. Das humanistische Prinzip hat sich erfolgreich Jahrhunderte hindurch behauptet. Diese Selbstbehauptung wurde möglich nicht so sehr durch die Anwendung von Gewalt, als vielmehr durch eine außerordentlich geschickte Diplomatie, welche es verstand, die verschiedenen Gegner gegeneinander auszuspielen und auf diese Weise mit einem jeden von ihnen ein einigermaßen erträgliches Auskommen zu finden, welches die Selbständigkeit der Stadtrepublik unangetastet ließ.[51]

Der Siegeszug des Tourismus

Wiederkehr des Idylls nach der Katastrophe: *Der Siegeszug des Tourismus*

Die Jahre der Gloria, Dubrovniks goldenes Zeitalter, sind bereits vor dem eigentlichen Zusammenfall der Republik vorüber. Der Grund ist das Erdbeben des Jahres 1667, in dem zwei Drittel der Bevölkerung der Republik umkommt und fast die ganze Stadt zerstört wird. Endgültig abgeschafft wird die Republik vom napoleanischen Marschal Marmont (1774–1852) im Jahre 1809. Nach dem Fall

gearbeitet wird. Man lebt der Musik, dem Trinken und vor allem der Liebe". Ulrich Suerbaum: *Shakespeares Dramen*. Tübingen/Basel: Francke 1996 S. 205.

44 Jacopo Sannazaro: *Arcadia*. In: Ders.: *Opere volgari*. Bari: Laterza 1961 S. 3ff. Sanazzaros Schilderung des in *Arcadia* angesiedelten Goldenen Zeitalters gilt als der erste neuzeitliche Schäferroman und als eines der erfolgreichen Bücher der Literaturgeschichte. Vgl. Hellmuth Petriconi: *Das neue Arkadien*. In: Klaus Garber (Hg.): *Europäische Bukolik und Georgik*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1976 S. 181-201.

45 Torquato Tasso: *Aminta. Favola boscereccia. / Ein Hirtenspiel*. Ital. / Dt. Übersetzt u. hgg. v. J. Riesz Stuttgart: Reclam 1995.

46 Vgl. dazu U. Suerbaum: *Shakespeares Dramen*, S. 205f.

47 Vgl. Bruno Snell: *Arkadien. Die Entdeckung einer geistigen Landschaft*. In: Klaus Garber: *Europäische Bukolik und Georgik*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1976, S. 14-43.

48 W. Shakespeare: *Zwölfte Nacht*, S. 50.

49 Luka Paljetak: *Ein Werk der Liebe*. In: S. Prosperov-Novak: *Dubrovnik*, S. 3.

50 Die lyrische Gattung Idylle wurde vom griechischen Dichter Theokrit begründet. Vgl. Renate Böschenstein-Schäfer: *Die Idyllen Theokrits*. In: Klaus Gerber (Hg.): *Europäische Bukolik und Georgik.*, S. 8-13.

51 Johannes R. Becher: *Dubrovnik oder Meditationen über die Schönheit*. In: Ders.: *Gesammelte Werke. Bd. XVI. Publizistik IV. 1952-1958*. Berlin/Weimar: Aufbau 1973, S. 350f.

Napoleons (1769–1821) wird die Stadt auf dem Wiener Kongress (1814–1815) der Habsburger-Monarchie zugesprochen und bleibt als ein Teil der sog. Illyrischen Provinz bis zum Ende des ersten Weltkrieges ihr fester Bestandteil. Vom Anfang des 19. Jhs. an kann man so im deutschsprachigen Raum ein verstärktes Interesse an der Stadt beobachten. Anstatt dass sie als ein idyllischer Ort beschrieben wird, ist sie nun in den Werken ein Katastrophen-Ort: In einer *dramatischen Erzählung Marino Caboga*[52](1814), so der Untertitel und der Titel eines Lesedramas Achim von Arnims (1781–1831), steht das tatsächlich stattgefundene katastrophale Erd-beben von 1667 im Mittelpunkt, am Anfang der schon erwähnten Novelle *Der Findling* Kleists begegnet uns Ragusa als ein pestverseuchtes, mauernumzäuntes Krankenhaus.[53]

Onofrio-Brunnen

In der ersten Hälfte des 19. Jhs. kommt es zugleich auch zur allmählichen Entwicklung der ehemaligen Stadtrepublik zu einem Touristen-mekka. Der Übersetzer einer Reise Sr. Majestät des Königs Friedrich August von Sachsen durch Istrien, Dalmatien und Montenegro im Frühjahr 1838, ein gewisser Eugen Freiherr von Gutschmid (publiziert zw. 1803–1850), weist in seinem Vorwort auf die *allgemeine Aufmerksamkeit* hin, die die Reise des Königs erweckt hatte und stellt fest, dass diese Reise als ein Ereignis zu betrachten sei,

und zwar als kein spurlos vorübergegangenes, denn nicht nur, dass die Wissenschaft der Botanik, in deren Interesse sie zunächst unternommen wurde, dadurch gewann, sie gab auch die Veranlassung, dass die Blicke der Touristen nach der so nahe liegenden und doch so wenig besuchten Ostküste des adriatischen Meeres sich hinwandten.[54]

Doch auch noch 10 Jahre nach der ersten deutschen Ausgabe des Buches gibt es einiges zu bemängeln an den vielversprechenden Touristengebieten: Zwar rühme sich Ragusa

...in der ganzen civilisirten Welt das erste Findelhaus, die erste Leihbank, die ersten Gesetze zur Unterdrückung des Sklavenhandels besessen und überhaupt noch mehr andere wohltätige Etablissements, wie man sie in jeder guten Stadtgemeinde finden müsste, zuerst bedacht und begründet zu haben, so Johann Georg Kohl (1808–1878) in seiner Dalmatien-Reise, andererseits aber verwundere es,

...daß diese große Handelstadt, in welcher so viele Fremde stets ein- und ausgehen, bis auf den heutigen Tag kein Etablissement irgend einer Art besitzt, das man ein Fremdenhotel oder Wirtshaus nennen könnte.[55]

Und es wird noch einige Jahrzehnte dauern, bis ein Wiener Reisender wie Hermann Bahr (1863–1934) in einem *friedlichen Hotel Imperial* sitzen und im Salon Gespräche über den Krieg wird führen können:

Die Narzissen duften im Hotelsalon Bahrs und „*das Licht glänzt an den Gläsern. Bis plötzlich eine junge Stimme schmetternd sagt: In acht Tagen ist Krieg! An einem Tischchen in der Ecke sitzt ein hagerer Herr im Frack, mit einem kahlen zerknitterten gelben Gesicht und einer exotischen, sehr geschmückten Dame. Jetzt sehen sie her, horchend; dann sehen sie sich an und lächeln. Der schmetternde Held aber, der spürt, daß ihm jetzt alle zuhören, hebt sein Glas zur errötenden Nachbarin und wieder hallt der stille Saal vom Krieg. [...] Es hat mir den ganzen Abend verdorben.*[56]

---

[52] Achim von Arnim: *Marino Caboga*. In. Ders.: *Sämtliche Romane und Erzählungen*. Hgg. v. Walter Migge. Bd.III. München: Hanser 1965, S. 466-523.

[53] S. Anm. 9. Vgl. auch Verf.: „Pest und Ragusa in Heinrich von Kleists Novelle ‚Der Findling'". In: *Zagreber germanistische Beiträge*. Bd. 16, (2007), S. 29-47.

[54] Bartolomeo Piastoletto: *Reise Sr. Majestät des Königs Friedrich August von Sachsen durch Istrien, Dalmatien und Montenegro im Frühjahr 1838*. Aus d. Italienischen v. E. v. Gutschmid. Dresden: Gottschalck 1842.

[55] Johann Georg Kohl: *Reise nach Istrien, Dalmatien und Montenegro*. Teil I. Dresden: Arnnoldsche Buchhandlung 185, S. 49f

[56] Ebd, S. 59f. Vgl. auch Verf.: „Die Ambivalenzen des vertraut Fremden. ‚Dalmatinischer Reise' von

Dabei ist der verdorbene Abend Hermann Bahrs ein Einfangen der Stimmungslage kurz vor dem Ersten Weltkrieg, dem endgültigen Zusammenbruch der Habsburger-Monarchie und der alten großbürgerlichen Werte des 19. Jhs.

Rektorenpalast (rechts)

Nach dem Fall des Habsburger-Reiches wird die Stadt Dubrovnik als ein Teil Kroatiens zusammen mit Slowenien an das Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen (ab 1928 Königreich Jugoslawien) angegliedert, der Tourismus kann weiter expandieren. Und in einem gewissen Sinne bringt er der Stadt auch die alte Libertas wieder, ja es weht auch heute noch die Libertas-Fahne auf dem höchsten Turm des imposanten Stadtmauerkomplexes, zumindest in der Zeit der Dubrovniker Sommerfestspiele. Das ehemalige Idyll wird sogar in einem Gedicht des bekanntesten kroatischen Schriftstellers des 20. Jhs. Miroslav Krleža (1893–1981)[57] als ein käufliches Theater, als eine imaginäre *Kulisse*, die den Fremden zum Kauf angeboten wird, dargestellt. Nichtsdestoweniger ist eben dieser Warencharakter der Stadt Dubrovnik ein Beweis ihrer Agilität und Postmodernität[58].

Der Ruf der Stadt Dubrovnik als einer Tourismus- und Kulturmetropole etabliert sich im Laufe des 20. Jhs.: Der PEN-Kongress im Jahre 1933, der die erste öffentliche Distanzierung der Intellektuellen von der Nazigewalt darstellt,[59] ist eine der Etappen dazu, die Erhebung der Stadt zum UNESCO-Weltkulturerbe höchsten Ranges 1976[60] ein Höhepunkt. Dubrovnik erscheint somit aufgrund der imposanten (Literatur-)Geschichte als einzigartig, als *a unique experiment on the part of the Slav, unique in its nature and unique in its succes*“[61] , wie es die englische Schriftstellerin Rebecca West (1892–1983) in den 1930er Jahren unterstreicht. So verwunderte es kaum, dass die Stadt in den Medien während des Jugoslawienkonflikts (zumindest im Herbst 1991 und Frühjahr 1992) als ein Exemplum der Stadtzerstörung dient, auch wenn beispielsweise Vukovar zur selben Zeit stärkere Schäden erleiden muss. Kulturgeschichte ist meinungsbildend, aber sie ist auch reflexiv. Dies ist auch der zweite Grund, weswegen mir das Don Quijote-Zitat als ein geeignetes Motto für die vorliegende Skizze erscheint: Die subtile Selbstironie, mit der Cervantes im Laufe des ganzen Romans arbeitet und die Michel Foucault (1926–1984) dazu brachte, doppeldeutig (als Text und als Textvernarrter) in der Figur Don Quijotes einen *Graphismus*, eine *irrende Schrift* zu sehen[62], wird heute als ein genuines Element und Bestandteil der Kunst bezeichnet. Die ästhetische Autoreferenzialität und das Spielen mit dem eigenen artifiziellen Charakter, sind Charakteristika, die der Kunst seit ehedem zugeschrieben werden. Dieses Spiel mit Katastrophe und Idyll, mit Ernst und Ironie, mit Dichtung und Wahrheit durchzieht auch die Literatur- und Kultur- und Mediengeschichte der Stadt Dubrovnik.

Marijana Erstić

Hermann Bahr“. In: Slavija Kabić/Goran Lovrić (Hrsg.): *Mobilität und Kontakt. Deutsche Sprache, Literatur, Kultur in ihrer Beziehung zum südosteuropäischen Raum*. Zadar: Zadar Univ. Press 2009, S. 249-257.

57 Miroslav Krleža: *Kulisse von Dubrovnik*. In: J. Strutz (Hg.): *Europa erlesen: Dalmatien*, S. 216f.

58 Vgl. Harald Jähner: *Tour in die Moderne. Die Rolle der Kultur für städtische Imagewerbung und Städtetourismus*. In: Klaus R. Scherpe: *Die Unwirklichkeit der Städte. Großstadtdarstellungen zwischen Moderne und Postmoderne*. Reinbek b. Hamburg: Rowohlt 1988, S. 225-242.

59 Zu der Bedeutung des PEN-Kongresses 1933 vgl. Berthold, Werner: *Die Repräsentanten der gleichgeschalteten deutschen Literatur auf dem PEN-Kongreß in Dubrovnik*. In: Ders.: *Exilliteratur und Exilforschung. Ausgewählte Aufsätze, Vorträge und Rezensionen*. Mit e. Einl. von Wolfgang Frühwald. Hgg. von Brita Eckert und Harro Kieser. Wiesbaden: Harrassowitz 1996, S. 130-145.

60 Vgl. dazu S. Prosperov-Novak (Hg.): *Dubrovnik*, S. 174.

61 Rebecca West: *Black Lamb and Grey Falcon. A Journey Through Yugoslavia*. Edinburgh: Canongate 1995², S. 231.

62 Michel Foucault: *Die Ordnung der Dinge. Eine Archäologie der Humanwissenschaften*. Fr.a.M.: Suhrkamp 1997[14], S. 78f. Vgl. auch Georg Wilhelm Friedrich Hegel: *Vorlesungen über die Ästhetik II*. In: Ders.: *Werke in zwanzig Bänden*. Bd.14. Fr.a.M.: Suhrkamp 1970, S. 217f.

Schwarzwasserbucht Fort (Lovrijenac), *Screenshot*

DUBROVNIK IM LIED VON EIS UND FEUER

Hausarbeit im Rahmen des Blockseminars „Dubrovnik erlesen“[1]

1. Einleitung

Die für den amerikanischen Sender HBO produzierte Fantasy-Serie *Game of Thrones* gehört seit ihrer Erstausstrahlung 2011 bis heute zu den erfolgreichsten und beliebtesten TV-Produktionen weltweit. Die Serie basiert auf der mehrteiligen Romanvorlage *A Song of Ice and Fire* von George R.R. Martin, mit welchem die Produzenten David Benioff und D. B. Weiss eng zusammenarbeiten, um seine Erzählung gemäß seinen Vorstellungen gelungen in Szene zu setzen. Der deutsche Titel seiner Romane lautet *Das Lied von Eis und Feuer* und dient dem Titel dieser Arbeit als Inspiration.

George R.R. Martin ist somit der eigentliche Schöpfer des mittelalterlichen Fantasy-Epos, welcher an den fiktiven Orten *Westeros*, auch *die sieben Königslande von Westeros* genannt, und *Essos* spielt. Wo aber dreht man nun eine Serie wie diese? Es mussten Schauplätze gefunden werden, welche den bitterkalten Norden und den sommerlichen Süden am besten veranschaulichen und gleichzeitig das mittelalterliche Flair der Geschichte vermitteln. Es war notwendig, die Drehorte perfekt

auszuwählen, um dieses Fantasy-Drama möglichst realistisch und ohne viel Nachbearbeitung oder künstliche Bühnen inszenieren zu können. Fündig wurden die Produzenten ausschließlich in Europa, was natürlich unter anderem dem europäischen Mittelalter und seiner Relikte zuzuschreiben ist. Diese dienten bei den Dreharbeiten als authentische Kulissen.

Gedreht wurde *Game of Thrones* (*GoT*) – *A Song of Ice and Fire* in Nordirland, Schottland, Island, Spanien, Marokko, Malta und Kroatien. Der wohl bekannteste und mit am häufigsten genutzte

[1] Uni-Siegen 2018.

Drehort ist Dubrovnik, was Hauptgegenstand dieser Arbeit sein wird. Die Leitfragen für diese Arbeit lauten: Welche Rolle spielt Dubrovnik im *Lied von Eis und Feuer*? Und welche Rolle spielt *das Lied von Eis und Feuer* für Dubrovnik? Um diese Fragen aufzuarbeiten, werde ich zunächst die Drehorte in Kroatien, speziell aber in der Nähe Dubrovniks und in Dubrovnik selbst, aufführen und erklären als welche Lokation sich diese in der Serie wiederfinden lassen. Danach werde ich die Dreharbeiten in Dubrovnik und die daraus resultierenden Vorzüge als auch Probleme beleuchten. Diesem Schema werde ich schließlich auch beim Aspekt des Tourismus in Dubrovnik folgen, indem ich zunächst die Vorteile als auch die Schattenseiten erläutere. Zum Schluss werde ich dann mein Fazit formulieren und die vorangestellten Leitfragen beantworten.

Um diese Arbeit zu erstellen, musste ich vor allem auf Internetquellen - wie Online-Artikel zurückgreifen - da es sich hier um eine sehr aktuelle Serie handelt, zu der es noch nicht viel Printliteratur gibt. Um Formulierungen von Sätzen einfacher und verständlich zu gestalten, werde ich den Titel der Serie im weiteren Verlauf dieser Arbeit mit *GoT* abkürzen. Die Eigennamen aus der Serie, beispielsweise von Städten, Personen etc., werden durch Kursivschrift markiert.

2. Drehorte für *GoT* in Dubrovnik und Umgebung

In Kroatien wurden insgesamt mindestens 19 Drehorte[2][3][4][5][6] für die Inszenierung 5 verschiedener fiktiver Städte der *GoT*-Welt, *Westeros* und *Essos*, benutzt. In Dubrovnik und näherer Umgebung wurde am häufigsten gedreht, da es der Serie seit Beginn der zweiten Staffel vor allem als Kulisse für die Hauptstadt *der sieben Königslande von Westeros*, *Königsmund*, dient. Da *Königsmund* eine der Hauptlokationen im *Lied von Eis und Feuer* darstellt, kann man beim Betrachten der Serie in regelmäßigen Abständen verschiedene Teile Dubrovniks wiederfinden. Dubrovnik und der Landesteil Dalmatien wurden speziell als Drehorte für die Inszenierung des sommerlichen Südens von *Westeros* und der südländisch angehauchten Städte von *Essos* verwendet, da dort fast ganzjährig ein mediterranes Klima herrscht.

Die Drehorte werden hier im Folgenden aufgelistet und erörtert:

1. Die Stadtmauern von Dubrovnik:

Wie bereits erwähnt, dient Dubrovnik seit Beginn der zweiten Staffel vor allem als Kulisse für die fiktive Stadt *Königsmund*. Die Stadtmauern Dubrovniks sind häufig als imposanter Grenzwall um *Königsmund* in der Serie zu sehen.

2. St.-Dominika-Straße, Dubrovnik:

Die St.-Dominika-Straße und ihre angrenzenden kleinen Gassen und Wege wurden stets genutzt, um die Märkte von *Königsmund* in Szene zu setzen.

[2] Die angegebenen Drehorte habe ich durch folgende Quellen zusammengetragen; die daraus hervorgehenden Informationen überschneiden sich zum großen Teil, weshalb ich die Quellen hier vorab aufgelistet und davon abgesehen habe, jeden einzelnen Drehort mit mehreren Fußnoten zu versehen. Hintergrundinformationen zu den Drehorten selbst wurden aus Nebenquellen bezogen, welche mit zusätzlichen Fußnoten im Abschnitt der jeweiligen Lokation selbst kenntlich gemacht wurden.

[3] Vgl. https://www.telegraph.co.uk/travel/maps-and-graphics/game-of-thrones-filming-locations-guide /

[4] Vgl. https://www.filmtourismus.de/dubrovnik-game-of-thrones/

[5] Vgl. http://www.spiegel.de/reise/europa/game-of-thrones-dubrovnik-dient-als-drehort-fuer-die-serie-a- 1016848.html

[6] Vgl. https://www.zeit.de/reisen/2014-10/game-of-thrones-dubrovnik

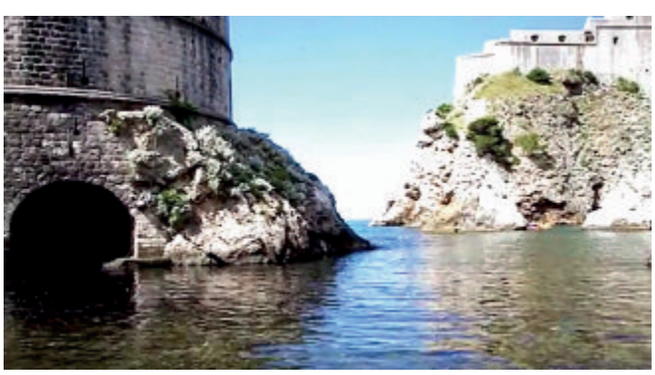
3. Dubrovniks Ethnographisches Museum:

Das Ethnographische Museum in Dubrovnik wird in Staffel vier zu einem Bordell in *Königsmund* und dient nicht nur als einer der vielen Orte in dieser Serie, an denen körperliche Lust frei zur Schau gestellt werden, sondern auch als Intrigenschmiede. Dass in *GoT* häufig Körperlichkeit in Form von ungezügelter Lust und unfassbarer Brutalität gezeigt wird, gilt als eines der wichtigsten Merkmale der Fantasy-Saga.

4. Fort (Festung) Lovrijenac, Dubrovnik:

Die Festung aus dem 13. Jahrhundert [7] mimt direkt mehrere Schauplätze in *Königsmund*. Zum einen stellt sie den *roten Bergfried* des Königspalastes dar und zum anderen einen Turnierort im Palast, welcher direkt in der Eingangsszene der ersten Folge der zweiten Staffel zu sehen ist. Des Weiteren ist es der Schauplatz für eine der entscheidendsten Schlachten dieses Dramas, nämlich der *Schlacht am Schwarzwasser*.

5. Fort (Festung) Bokar, Dubrovnik:



Die Festung aus dem 15. Jahrhundert, welche am südwestlichen Ende der Stadtmauer bei der Altstadt Dubrovniks liegt, war damals ein wichtiger Verteidigungspunkt, von dem aus Dubrovnik jahrhundertelang beschützt wurde.[8] In der Serie spielt die Festung jedoch für eine andere Schlacht eine prominente Rolle, sprich für die in Punkt vier genannte *Schlacht am Schwarzwasser*. Das ein oder andere Mal wird aus der Aussicht von der Festung auf die Adria eine Aussicht auf die *Schwarzwasserbucht* in *Königsmund*.

6. Gradac Park, Dubrovnik:

Auch dieser Ort wird zu einem Teil von *Königsmund*. Dies ist der Schauplatz für die Hochzeitsfeier von *König Joffrey Baratheon* und *Lady Margaery Tyrell*, bei welcher der König vergiftet wird. Hierbei handelt es sich also nicht einfach um eine schöne Szenerie für eine königliche Hochzeitsfeier, sondern auch um den Ort, an welchem einer der wichtigsten Wendepunkte der Geschichte stattfindet.

7. Hotel Belvedere, Dubrovnik:

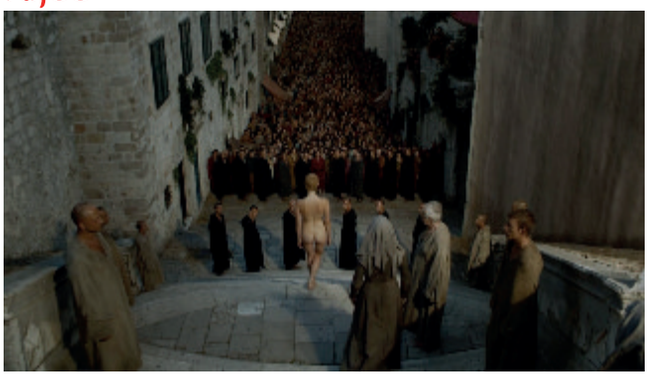
Dieses verlassene Hotel ist für die Öffentlichkeit nicht zugänglich, fungiert jedoch als Bühne für eines der ausschlaggebendsten Duelle und gleichzeitig einen der brutalsten Morde der gesamten Serie, welche auch in der Hauptstadt *der sieben Königslande* stattfinden.

8. Stradun/ Stradone, Dubrovnik:

Als die am größten geltende Hauptstraße der Altstadt Dubrovniks, wie der Name bereits sagt ‚Große Straße', wurde die Stradun ausgewählt, um Tribüne für eine der wohl bekanntesten Szenen der ganzen Serie zu sein. Nämlich jener, in welcher die Königinmutter ihren *Gang der Buße* antreten muss. Da die Stradun sehr lang und breit ist und eben deshalb vielen Menschen für ein solches Spektakel ausreichend Platz bietet, stellt sie den perfekten Drehort für dieses Szenario dar.

[7] Vgl. https://www.wallsofdubrovnik.com/dubrovnikwalls-forts-gates-entrances/

[8] Vgl. ebd.



9. Minčetaturm, Dubrovnik:

Dieser Turm ist der höchste Punkt Dubrovniks und erscheint jedes Mal in der Silhouette von *Königsmund*. Außerdem stellt er *das Haus der Untoten* in der fiktiven Stadt *Quart* dar.

10. Trsteno Arboretum, nördlich von Dubrovnik:

Dabei handelt es sich um eine Gartenanlage aus dem 15. Jahrhundert, welche in der Serie als idyllische Gärten des *roten Bergfrieds*, also des königlichen Palastes, in Erscheinung treten.

11. Pile Tor, Dubrovnik:

Außerdem taucht das Pile Tor häufiger auf und ist fester Bestandteil der beeindruckenden Kulisse von *GoT*, welches in der realen Welt der Haupteingang zur Altstadt Dubrovniks ist.

12. Rektorenpalast, Dubrovnik:

Der Rektorenpalast wurde, ebenso wie der Minčetaturm in Dubrovnik, für die Inszenierung der fiktiven Stadt *Quart* auf dem imaginären Kontinent *Essos* genutzt. Er mimt in der Serie die Residenz des Gewürzkönigs, einem der reichsten Männer in *Quart*.

Obwohl Dubrovnik als das Wirklichkeit gewordene *Königsmund* und somit als Hauptstadt und Machtzentrum *der sieben Königslande* gilt, so wurden doch unter anderem ein paar Drehorte in Dubrovnik nicht ausschließlich für die Darstellung von *Königsmund* eingesetzt, sondern auch für einige Städte des gegenüberliegenden Kontinents, *Essos*. An diesem Beispiel erkennt man einmal mehr die Vielseitigkeit und das hohe Potenzial Dubrovniks als Filmsetting.

13. Festung Klis, nahe Split:

Dieser Drehort ist einer der ersten, welche außerhalb von Dubrovnik selbst liegen, aber dennoch zu den kroatischen Drehorten für *GoT* zählen. Die ehemals

römische Festung aus dem 10. Jahrhundert [9] lässt sich in dem Fantasy-Epos als *Mereen* wiederfinden. Eine Stadt in *Essos*, in der bis zur Ankunft *Daenerys Targaryens* noch von Sklaverei Gebrauch gemacht wird, die aber letztlich von *Daenerys* selbst abgeschafft wird.

14. Diokletianpalast, Split:

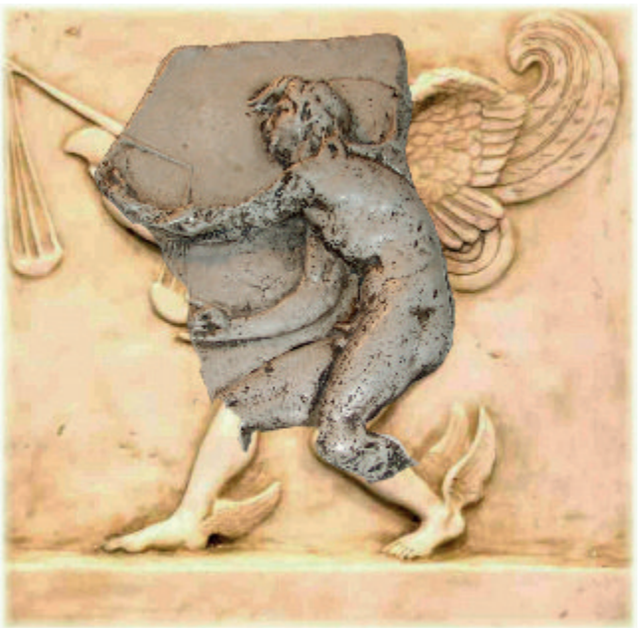
Der Diokletianpalast ist eine ehemalige Festung des römischen Kaisers Diokletian aus dem 3. Jahrhundert und bildet heute das Stadtzentrum von Split. Sie gilt seit 1979 offiziell als Kulturerbe der UNESCO[10] und verwandelt sich in der vierten Staffel von *GoT* in *Mereen* und zum Standort von *Daenerys*‘ Thronsaal in *Essos*. Außerdem nutzte man die Katakomben unter dem Palast als Ort, an dem *Daenerys* zwischenzeitig ihre Drachen hält.[11]

15. Baška Voda, Split-Dalmatien:

Die Ortschaft und das Umland sind Teil der Kulissen für *Mereen* und *Yunkai*. Bei *Yunkai* handelt es sich ebenfalls um eine Stadt in *Essos*, welche in der Serie zu Anfang noch von Sklaverei profitiert.

16. Trogir, ca. 10 Meilen westlich von Split:

Trogir und insbesondere eines seiner wichtigsten Denkmäler, nämlich das Kloster des heiligen Dominik, porträtieren die große Stadt *Quart* in *Essos* in Staffel zwei.



17. Lokrum, vor der Küste Dubrovniks:

Auf der kleinen Insel in der Adria vor Dubrovniks Altstadt gibt es ein ehemaliges Benediktinerkloster aus dem frühen 11. Jahrhundert mit beeindruckenden Gärten, welche als Kulisse für die Willkommensfeier für *Daenerys* in *Quart* diente. Sie ist zugänglich für die Öffentlichkeit und wird von vielen Touristen besichtigt. Abgesehen von ihrem Ruhm durch *GoT* ist sie wegen einer Legende bekannt, die besagt, dass Richard Löwenherz im 12.

Jahrhundert zumindest vorübergehend dort gelebt haben soll.[12]

[9] Vgl. https://www.bestofcroatia.eu/de/sonstige-sehenswuerdigkeiten-details/festung-klis-74
[10] Vgl. http://whc.unesco.org/pg.cfm?cid=31&id_site=97
[11] Vgl. https://www.youtube.com/watch?v=PN63bg_OSL0. 00:01:40-00:01:51
[12] Vgl. https://www.dubrovnik-travel.net/lokrum-island/

18. Šibenik:

Šibenik ist eine weitere historische Stadt an Kroatiens Küsten, wo einige Sequenzen mit Sicht auf die Stadt gedreht wurden, welche später gebraucht wurden, um die Silhouette der freien Stadt *Braavos* in *Essos* zu illustrieren.

19. Kastel Gomilica, nahe Split:

Während Sibenik lediglich für die Außenaufnahmen von *Braavos* genutzt wurde, stellt die Innenstadt dieser kroatischen Küstenstadt die Innenstadt von *Braavos* dar.

An dieser Auflistung der Drehorte in Dubrovnik und Umgebung kann man deutlich erkennen, dass viele Drehorte nicht bloß einen fiktiven Schauplatz in *Westeros* oder *Essos* abgeben, sondern auch oftmals als Kulissen für mehrere verschiedene fiktive Städte oder Plätze zugleich dienen. Das mittelalterliche Flair ist essentiell für die Gestaltung von *GoT* und kann nicht allein durch Kostüme und Requisiten illustriert werden.

Deshalb werden fortwährend mittelalterliche Bauten, wie die in Dubrovnik, als Bühne genutzt. Dubrovnik ist durch das große Vorkommen solcher mittelalterlichen Relikte ein durchaus lohnendes Setting für mittelalterliche Inszenierungen.

3. Dreharbeiten in Dubrovnik

Um einen besseren Einblick in das Set der Fantasy-Serie zu bekommen, habe ich mir Zusatzmaterial in Form eines Videos („A Day in the Life“) zur fünften Staffel von *GoT* angesehen, sowie einige andere Clips, welche die Arbeit am Set dokumentieren. Dadurch erhielt ich einen ausgezeichneten Eindruck von der Arbeit hinter den Kulissen. Am Anfang des Videos *A Day in the Life* wird erklärt, dass die Dreharbeiten durch zwei *Units*[13], sprich zwei ‚Einheiten‘ bzw. Crews, an verschiedenen Drehorten durchgeführt wurden. Eine dieser *Units* befand sich in Kroatien, während die andere in Nordirland filmte. Parallel hierzu liefen die Vorbereitungen für Dreharbeiten in Spanien, wo die *Unit* in Kroatien nach dortigem Drehschluss hinfliegen und weiterdrehen würde. Allein die Tatsache, dass zwei Crews auf einmal benötigt wurden, zeugt von einem enormen Arbeitsaufwand. Wie in Kroatien und speziell Dubrovnik gearbeitet wurde und inwiefern die Dreharbeiten in Dubrovnik Vorteile als auch Nachteile mit sich brachten, werde ich nun erörtern.

3.1 Vorzüge

Ein entscheidender Punkt, der für Dubrovnik als Drehort sprach, war die Tatsache, dass die Stadt genau den Vorstellungen der Produzenten D.B. Weiss und David Benioff entsprach und infolgedessen nur noch verhältnismäßig wenig verändert werden musste: *it looks right as it is*.[14] So äußerte sich Benioff über Dubrovnik folgendermaßen:

Als wir das erste Mal Dubrovnik gesehen haben, war das ein Schock. Weil die ganze Stadt genau so aussah, wie wir uns das ausgemalt hatten.[15][16] Da es

[13] Video „A Day in the Life”. 00:00:55

[14] https://www.youtube.com/watch?v=dlg2tDJaMd4. David Benioff, 00:00:30-00:00:38

[15] http://www.maz-online.de/Reisereporter/Rund-um-die-

sich bei dem Drehort für *Königsmund* um einen der wichtigsten handelt, da es immerhin die Hauptstadt *der sieben Königslande von Westeros* und somit das Epizentrum der Macht ist, musste dieser mit außerordentlicher Sorgfalt ausgewählt werden. Bereits bei Weiss' und Benioffs erstem Aufenthalt in Dubrovnik bemerkten sie, dass die Beschreibungen von *Königsmund* aus Martins Büchern in so hohem Maße auf Dubrovnik zutrafen, dass es ihnen sogar schwerfiel, die beiden Städte voneinander zu trennen:

Kings Landing [dt. ‚*Königsmund*', Anmerkung von mir, C.P.] *might be the most important single location in the entire show. The moment we walked around in the city wall we knew it was it. We've read the descriptions in the book and then we came to Dubrovnik and couldn't split what the actual city is.*[17]

Auch die Vielfältigkeit von potenziellen Settings, die Dubrovnik zu bieten hat, war mitentscheidend für den Beschluss, in Dubrovnik zu drehen. Der Darsteller der fiktiven Figur *Jorah Mormont*, Iain Glen, äußert sich dazu folgendermaßen:

Croatia has become the favourite place for us to film. We've been there a few seasons now. I think it just has a wonderful variety of locations out there that we can reuse.[18]

Deborah Riley, der Production Designer der Serie, schließt sich dem an und bewundert die mit der Vielseitigkeit einhergehende Wandlungsfähigkeit der Stadt:

Dubrovnik is extraordinary because it has some very open streets and it also has some very narrow streets. And so the personality of this place changes very quickly.[19]

Diese Mannigfaltigkeit erklärt auch, weshalb es möglich war, dass Dubrovnik als Kulisse für verschiedene Kontinente und Städte diente. (siehe Kap. 2)

3.2 Problematik

Duncan Muggoch, der leitende Regisseur der 5. Staffel, der für die Dreharbeiten der *Unit* in Kroatien und Spanien verantwortlich war, erklärt im Video *A Day in the Life* auf dem Weg nach Dubrovnik, warum die Dreharbeiten dort eine Herausforderung darstellen. Einer der Nachteile ist der Platzmangel für technische Gerätschaften und für Autos, die diese normalerweise ans Set transportieren:

Wir sind gerade auf dem Weg in die Altstadt von Dubrovnik. Im Vergleich zu Belfast bringt der Dreh hier erhebliche Probleme mit sich. Zum Beispiel sind die Straßen Dubrovniks so eng, dass wir mit unseren großen Fahrzeugen gar nicht ins Zentrum fahren können. Das ist nur eine Hürde, die wir in so einer Stadt überwinden müssen.[20]

Die Konsequenz hieraus ist, dass alles an Material, Requisiten, Drehequipment und ähnlichem „per Hand"[21] an den jeweiligen Drehort getragen oder geschoben werden musste. Je nach Drehort kann sich dies jedoch wegen der vielen Treppen in Dubrovniks Altstadt als exorbitante Mehrarbeit herausstellen[22]: *Der Drehort heute liegt dummerweise auch noch an der verzwicktesten Stelle. […] Es liegen noch eine Menge Stufen vor uns*.[23]

Hinzu kommt, dass Dubrovnik von Touristen überflutet wird. Die Art-Direktorin, Christina Moore, hält dies für einen der größten Störfaktoren: „Dubrovnik ist eine Touristenattraktion. Deswegen muss man sich ständig durch die Menschenmassen kämpfen. Das ist das Schwierigste am Set".[24] Hohe Besucherzahlen und Dreharbeiten an öffentlichen Plätzen führten auch unweigerlich dazu, dass es am Set von Zuschauern wimmelte. Diese mussten von einem Crewmitglied via Schild und Durchsagen auf Englisch als auch Kroatisch darauf hingewiesen werden, dass für die Dreharbeiten Ruhe benötigt wird.[25] [26]

Je nach Schauplatz mussten Sehenswürdigkeiten oder sogar der gesamte populäre Ortskern für

Welt/Neue-GoT-Staffel-Dubrovnik-als-Koenigsmund

[16] https://www.youtube.com/watch?v=PN63bg_OSL0. David Benioff, 00:00:46-00:00:52

[17] https://www.youtube.com/watch?v=dlg2tDJaMd4. David Benioff, 00:00:04-00:00:17

[18] https://www.youtube.com/watch?v=PN63bg_OSL0. 00:00:19-00:00:28

[19] Ebd. 00:00:53-00:01:00

[20] Video „A Day in the Life". 00:03:06–00:03:28

[21] Ebd. 00:03:06–00:03:28

[22] Vgl. http://www.maz-online.de/Reisereporter/Rund-um-die-Welt/Neue-GoT-Staffel-Dubrovnik-als-Koenigsmund

[23] Video „A Day in the Life". Duncan Muggoch, 00:03:41–00:03:53

[24] Ebd. 00:16:28–00:16:36

[25] Vgl. ebd. 00:16:28- 00:16:36

[26] Vgl. https://www.youtube.com/watch?v=PN63bg_OSL0. 00:01:53-00:02:17

anstehende Dreharbeiten gesperrt werden, sodass Touristen diese Plätze gar nicht mehr besuchen konnten, was insbesonders für Tagestouristen ein großes Ärgernis darstellte, wie man an einem Zwischenfall erkennen kann, über den die *Zeit Online* wie folgt berichtete:

Als die Crew an dieser Stelle [einer Auffahrt zwischen innerem und äußerem Westtor, Anmerkung von mir, C.P.] drehte, spürte sie bereits, wie stark der Tourismus in Dubrovnik wächst. Die Filmemacher schlossen das alte Tor für jeweils 15 Minuten, um die Szenen im Kasten zu haben. Sie hatten nicht mit den Italienern gerechnet, die gerade Kreuzfahrt-Landgang hatten. Die wollten die kostbare Zeit nicht mit Warten verbummeln.[27]

Daher konnten die jeweiligen Drehorte auch nicht zu lange beschlagnahmt werden, was wiederum bedeutet, dass die Dreharbeiten teilweise unter einem enormen Zeitdruck durchgeführt werden mussten. Sperrungen von Stadtgebieten, Straßen oder Sehenswürdigkeiten tangierten schließlich nicht bloß die Touristen, sondern auch die Laden- und Restaurantbesitzer. Denn sie mussten ihre Geschäfte und Etablissements vor den Dreharbeiten schließen, wobei die Eigentümer natürlich für die Einbußen durch Dreharbeiten entschädigt wurden.[28] Infolgedessen war es für die Produzenten der Serie selbst eine stressige und kostspielige Angelegenheit in Dubrovnik zu drehen, wie man unschwer am Beispiel der Dreharbeiten zum *Gang der Buße* der Königinmutter sehen kann:

[...] [Man, Anmerkung von mir C.P.] sperrte die gesamte Gegend für vier Tage ab. 200 Sicherheitskräfte passten auf, dass niemand aus seinen Häusern kam, kein Laden öffnete, kein Statist knipste oder ein Tourist aus Versehen durch das Bild lief. Großzügig zahlten die Produzenten die Geschäftsinhaber an der Jesuitenstraße und die Markthändler vom Gundulic-Platz aus. Am Ende soll diese Szene laut Daily Mirror 200.000 Dollar gekostet haben.[29]

Ein ruhiges Arbeitsumfeld, wo die Dreharbeiten unbeobachtet ohne Mehraufwand oder Mehrkosten realisiert werden konnten, stellte Dubrovnik folglich eher nicht dar.

4. Tourismus

Seit 1979 gilt Dubrovniks Altstadt offiziell als Weltkulturerbe der UNESCO. Schon bevor die Produzenten von *GoT* Dubrovnik, auch Ragusa und „Perle der Adria“[30] genannt, für sich entdeckten und dort filmten, war Dubrovnik für seine imposante Architektur, seine bemerkenswerte Vergangenheit und das sommerliche Ambiente mit direkter Lage am Meer bekannt und konnte daher stets hohe Besucherzahlen vorweisen. Doch inzwischen gehen diese durch die Decke, seit bekannt wurde, dass Dubrovnik seit der 2. Staffel als Drehort für beispielsweise *Königmund* diente und zahlreiche Darsteller der Serie dort jedes Jahr für ein paar Wochen zu Gast waren. Auf der einen Seite gibt es jene, die sich diesen Umstand zu Nutze machen und vom wachsenden Tourismus profitieren. Doch andererseits sind nicht alle Beteiligten über diese Flut an Besuchern gleichermaßen erfreut. Für viele sind der steigende Bekanntheits- und Beliebtheitsgrad der Stadt mehr als nur ein Dorn im Auge.[31] [32] [33]

4.1 Profit durch *GoT*

Mit dem steigenden Bekanntheitsgrad Dubrovniks als Filmkulisse für die Fantasy-Saga *GoT* erhöhen sich auch die Besucherzahlen; pro Jahr steigt die Anzahl der Touristen um ca. 10 Prozent.[34] Es sind vor allem Fans der Serie, die in die Stadt pilgern, und die sind im Durchschnitt eher jung, weiß Jelena Šimac zu berichten: *Durch die Serie kommen immer mehr junge Leute nach Dubrovnik*.[35] Šimac arbeitet als Stadtführerin für eine Agentur namens *Dubrovnik Secrets*, die *GoT*-Touren anbietet, bei welchen die Touristen zu verschiedenen Originalschauplätzen der Serie geführt werden. Touren wie diese werden aufgrund der hohen Nachfrage überall in Dubrovnik angeboten.[36] Doch es sind nicht bloß Agenturen, die solche Touren anbieten, auch Privat-

[27] https://www.zeit.de/reisen/2014-10/game-of-thrones-dubrovnik
[28] Vgl. http://www.maz-online.de/Reisereporter/Rund-um-die-Welt/Neue-GoT-Staffel-Dubrovnik-als-Koenigsmund
[29] https://www.zeit.de/reisen/2014-10/game-of-thrones-dubrovnik/seite-2
[30] https://www.focus.de/reisen/kroatien/dubrovnik-oder-split/stadt-leidet-unter-massen-tourismus-wegen-fantasy-serie-game-of-thrones-dubrovnik-will-besucherzahlen-drastisch-senken_id_7490915.html
[31] Vgl. ebd.
[32] Vgl. http://www.spiegel.de/reise/europa/dubrovnik-klagt-ueber-zu-viele-touristen-a-902597.html
[33] Vgl. http://www.maz-online.de/Reisereporter/Rund-um-die-Welt/Neue-GoT-Staffel-Dubrovnik-als-Koenigsmund
[34] Vgl. http://de.euronews.com/2017/08/22/die-dunkle-seite-des-tourismus-dubrovnik-klagt-uber-besuchermassen
[35] http://www.maz-online.de/Reisereporter/Rund-um-die-Welt/Neue-GoT-Staffel-Dubrovnik-als-Koenigsmund
[36] Vgl. ebd.

personen wie Ivan Vuković beziehen hierdurch ein Zusatzeinkommen, und das mit gewaltigem Erfolg:

Der Kroate bietet seine Tour erst seit Mai an, auf die Idee brachte ihn ein Bekannter aus Neuseeland. Bereits in der ersten Woche erhielt er fast 50 Buchungen, mittlerweile begeht er zwei oder drei Mal pro Tag die Schauplätze der Serie, sieben Tage die Woche.[37]

Diesem Trend passt sich Dubrovnik inzwischen an. Die Stadt war einst in erster Linie ein beliebtes Ziel für die Tagestouristen von Kreuzfahrtschiffen, und ist es auch immer noch, doch heute sind es vor allem die *eingefleischten Fans der Fantasy-Serie*[38] - vorrangig Amerikaner, Briten, Skandinavier, Australier und Deutsche - die in der Urlaubssaison das Straßenbild Dubrovniks bestimmen: *(...) und bescheren Dubrovnik so eine neue Zielgruppe: Serien-Junkies*.[39] Deswegen werden natürlich durch Souvenirläden hohe Umsätze gemacht, in denen sich die Fans zum Beispiel auf einem Imitat des *Eisernen Throns* gegen Bezahlung ablichten lassen und zudem weitere Andenken in Form von offiziellen Fanartikeln käuflich erwerben können.[40]

Doch Dubrovnik schlägt nicht nur aus dem immensen Andrang der *GoT*-Fans Kapital, sondern auch aus der Filmbranche selbst. Neben *GoT* wurden in Dubrovniks Altstadt schon zahlreiche Szenen für diverse namhafte Filme, wie beispielsweise *Star Wars*, die aktuellste Neuverfilmung von *Robin Hood* und das deutsche Remake von *Winnetou* (RTL), gefilmt. Dies ist nicht nur auf die großartige Kulisse, die Dubrovnik bietet, zurückzuführen:

*Seit 2012 fördert die kroatische Regierung solche Projekte mit ihrem ‚**Incentive Programme**'. Die Filmemacher bekommen 20 Prozent Rabatt auf Waren und Dienstleistungen, die sie in Kroatien beziehen.*[41]

Das Fantasy-Epos, das weltweit außerordentlich erfolgreich ist, endet nach der achten Staffel. Die Dreharbeiten für die finale Staffel sind bereits beendet.[42] Diejenigen in Dubrovnik, denen die Serie bereits einiges an Profit einbrachte, sehen dem endgültigen Abschluss der Dreharbeiten mit Betrübnis entgegen. Stadtführerin Šimac erhofft sich ein fulminantes Finale für die Saga und wünscht sich, dass es in *Königsmund* - sprich Dubrovnik - stattfindet, um dem Geschäft mit den *GoT*-Fans ein allerletztes Mal Aufschwung zu geben.[43] Dies bleibt jedoch noch abzuwarten, denn die finale Staffel von *GoT* wird erst im Laufe des kommenden Jahres ausgestrahlt werden, wobei das exakte Erscheinungsdatum immer noch nicht bekannt gegeben wurde.[44]

4.2 Wachsende Popularität als Last

Bereits in einem Artikel des *Spiegel Online* von 2013, also erst 2 Jahre nach der Entdeckung Dubrovniks als Kulisse für *GoT*, wird die Tourismussituation in Dubrovnik wie folgt beschrieben: *Die Touristenmassen lassen Dubrovnik langsam sterben"*[45] *oder „In der Stadt herrscht der allgemeine Kollaps*.[46] Diese drastischen Äußerungen wurden getätigt, bevor der *GoT*-Hype in Dubrovnik seinen Höhepunkt erreichte. Aussagen, die Besorgnis erregen, denn besagter Artikel (*Dubrovnik meckert über Touristenmassen*) bezieht sich fast ausschließlich auf den Kreuzfahrttourismus und berücksichtigt daher noch nicht den *GoT*-Tourismus. Schon damals fühlten sich die Bürger Dubrovniks von den Besuchern regelrecht belagert und bedrängt.[47] Wenn man hierzu die Zahlen betrachtet, wundert dies niemanden.

Der örtliche Tourismusverband sprach 2013 von über einer Million Kreuzfahrturlauber im Vorjahr. Daher wurde der Hafen Dubrovniks so stark ausgebaut, dass 15.000 Besucher pro Tag aufgenommen werden können. Zudem wurde die Stadt zu dem Zeitpunkt längst von 300 Bussen umkreist. Wissenschaftler errechneten damals, dass der Stradun pro Tag etwa 7000 Besucher verkraften

[37] https://www.zeit.de/reisen/2014-10/game-of-thrones-dubrovnik/seite-2
[38] https://www.zeit.de/reisen/2014-10/game-of-thrones-dubrovnik
[39] Ebd.
[40] Vgl. http://www.maz-online.de/Reisereporter/Rund-um-die-Welt/Neue-GoT-Staffel-Dubrovnik-als-Koenigsmund
[41] http://www.maz-online.de/Reisereporter/Rund-um-die-Welt/Neue-GoT-Staffel-Dubrovnik-als-Koenigsmund
[42] Vgl. https://www.augsburger-allgemeine.de/panorama/Game-of-Thrones-Startet-Staffel-8-schon-Anfang-2019-id42297596.html
[43] Vgl. http://www.maz-online.de/Reisereporter/Rund-um-die-Welt/Neue-GoT-Staffel-Dubrovnik-als-Koenigsmund
[44] Vgl. https://www.hbo.com/game-of-thrones/season-8-returning-2019
[45] http://www.spiegel.de/reise/europa/dubrovnik-klagt-ueber-zu-viele-touristen-a-902597.html
[46] Ebd.
[47] Vgl. ebd.

würde. Doch diese Empfehlung wurde mit 25.000 Touristen täglich erheblich überschritten, sodass man vor lauter Menschen die *historischen Gebäude*[48] nicht mehr sehen konnte.

Alleine während der Hochsaison 2016 legten 529 Kreuzfahrtschiffe an und brachten ca. 800.000 Touristen in die Stadt; und diese Zahlen berücksichtigen noch nicht die Nebensaisons und die Zeiträume außerhalb der Urlaubssaison. Um den *Attacken*[49], wie die Bewohner das Eintreffen neuer Touristen mit Kreuzfahrtschiffen und Bussen nennen, zu entgehen, greifen sie zu ungewöhnlichen Methoden:

Wenn diese [Passagiere, Anmerkung von mir, C.P.] ***einfallen****, schauen sich die Bewohner von Dubrovnik die Situation im Fernseher an, denn ein lokaler Sender bietet einen Livestream, auf dem man sehen kann, wo sich viele Menschen aufhalten.*[50] Fakten wie diese nahm der amtierende Bürgermeister, Mato Franković, vergangenes Jahr zum Anlass, den Versuch zur Limitierung der Besucherzahlen zu realisieren. Wissenschaftler empfehlen 7000 und die UNESCO 8000 Besucher pro Tag, die sich in der Altstadt aufhalten dürfen. Selbst dieses Limit möchte Franković mit maximal 4000 Touristen täglich noch unterschreiten. Sein Ziel ist es, die Stadt zu schützen und den Balanceakt zu meistern zwischen Sicherung der Lebensqualität für die Bürger und der Wiederherstellung von Qualitätstourismus. Der momentan vorherrschende Quantitätstourismus solle zu Qualitätstourismus umgewandelt werden. Unter dem ökonomischen Aspekt würde diese drastische Maßnahme Einbußen bedeuten, wessen sich der Bürgermeister bewusst zu sein scheint:

Wir werden in den nächsten zwei Jahren Geld verlieren – Millionen vielleicht, weil wir die Besucherzahlen reduzieren – aber in der Zukunft werden wir sehr viel mehr verdienen. Wir verdienen es, ein Reiseziel mit Topqualität zu sein.[51]
Außerdem sei er nicht dafür verantwortlich, die Kreuzfahrtunternehmen zufriedenzustellen, sondern die Bürger seiner Stadt.[52]

Diese wiederum ergreifen aufgrund der sintflutartigen Touristenmassen inzwischen die Flucht und nur wenige sind widerstandsfähig genug, sich nicht von den Touristen vertreiben zu lassen. Anwohner der Altstadt hingegen sind wegen ansteigenden Mietpreisen gezwungen ihre Häuser und Wohnungen zu verlassen.[53] Die Einwohnerzahl in der Altstadt Dubrovniks ist, laut dem Stand 2013, von mehreren Tausend auf nur noch 900 gesunken.[54] Doch es sind nicht nur die steigenden Mieten, die den Bürgern Dubrovniks zu schaffen machen.

Viele Bewohner finden die Versprechungen des Bürgermeisters unzureichend; sie beschweren sich über exorbitant teure Lebensmittel, welche zudem nicht mehr so einfach zu beschaffen sind, da in Dubrovniks Zentrum nur noch eine Handvoll Lebensmittelläden existieren. Den Touristen hingegen werden 107 Souvenirgeschäfte und 143 Restaurants geboten. Auch wenn einige Gastronomen Rabatte für die Bürger Dubrovniks anbieten, so entschädigt sie dies jedoch bei weitem nicht für die verminderte Lebensqualität. Die Flut an Besuchern belastet auch die Infrastruktur extrem, denn im Sommer beherbergt die 42.000-Einwohnerstadt etwa 20 Mal mehr Menschen als sonst. Das 500 Jahre alte Abwassersystem hält dieser Flut nicht mehr stand und so leiden die Anwohner zudem noch unter dem Gestank der Abwasserkanäle.[55] Da Dubrovnik inzwischen zum größten Teil vom Tourismus im Sommer lebt, ist die Stadt im Winter hingegen unheimlich verlassen: *[…] der Winter, in dem Dubrovnik zur Geisterstadt wird. Die Straßen*

[48] http://www.spiegel.de/reise/europa/dubrovnik-klagt-ueber-zu-viele-touristen-a-902597.html; die im selben Abschnitt angeführten Zahlen stammen auch aus dieser Quelle
[49] http://de.euronews.com/2017/08/22/die-dunkle-seite-des-tourismus-dubrovnik-klagt-uber-besuchermassen
[50] Ebd.
[51] https://www.focus.de/reisen/kroatien/dubrovnik-oder-split/stadt-leidet-unter-massen-tourismus-wegen-fantasy-serie-game-of-thrones-dubrovnik-will-besucherzahlen-drastisch-senken_id_7490915.html
[52] Vgl. ebd.
[53] Vgl. http://de.euronews.com/2017/08/22/die-dunkle-seite-des-tourismus-dubrovnik-klagt-uber-besuchermassen
[54] Vgl. http://www.spiegel.de/reise/europa/dubrovnik-klagt-ueber-zu-viele-touristen-a-902597.html
[55] Vgl. http://de.euronews.com/2017/08/22/die-dunkle-seite-des-tourismus-dubrovnik-klagt-uber-besuchermassen

sind leer, Souvenirshops und Restaurants geschlossen.[56] Dementsprechend mangelt es außerhalb der Urlaubssaison an Jobs und an Möglichkeiten zur Freizeitbeschäftigung.

Insgesamt sind die Lebensumstände für Dubrovniks Bewohner - insbesondere für junge Leute - sehr prekär und infolgedessen fragen sich viele von ihnen, ob es dort für sie noch eine Zukunft gibt.[57]

5. Fazit

Die Leitfragen zu dieser Arbeit waren folgende: Welche Rolle spielt Dubrovnik im *Lied von Eis und Feuer*? Und welche Rolle spielt *das Lied von Eis und Feuer* für Dubrovnik? Dubrovnik ist für *Game of Thrones* von großer Wichtigkeit, da Ragusa selbst und auch sein Umland eine enorme Vielfalt an Schauplätzen für die Serie zu bieten hat. Mitentscheidend für den Erfolg des Epos waren die Settings, denn diese ähneln den Beschreibungen der Romanreihe George R.R. Martins, *A Song of Ice and Fire*, in hohem Maße und stellen somit die perfekte Kulisse für die Fantasy-Saga dar. Das mittelalterliche Flair des adriatischen Weltkulturerbes, nämlich Dubrovniks Altstadt, hat nicht nur die Produzenten sofort von seiner Eignung als Drehort überzeugt, sondern hat inzwischen auch zahlreiche Anhänger der Serie angelockt. Die Faszination darüber, einmal die Orte mit eigenem Auge sehen und auf den gleichen Pfaden wie die Idole der Serie wandeln zu können, nimmt jährlich stark zu. Zusätzlich zu den Massen an Kreuzfahrttouristen, die seit jeher in Dubrovnik anlegen, strömen nun jedes Jahr auch mehr Fans der Serie in die Stadt und verwandeln diese in eine Pilgerstätte für *GoT*-Fans. Bereits bevor die Aufregung um Dubrovnik als *GoT*-Drehort seinen Zenit erreichte, war die Stadt an der Adria längst so von Touristen überlaufen, dass ihr schon zum damaligen Zeitpunkt ein Kollaps drohte.

Welche Rolle spielt nun also *das Lied von Eis und Feuer* für Dubrovnik? Diese Frage muss differenziert beantwortet werden, denn für die einen ist das Geschäft mit der Filmbranche und den Serienfans sehr profitabel, während es anderen hingegen das Leben erheblich erschwert und die Lebensqualität vor Ort extrem mindert.
Diesen Balanceakt zwischen Bürger- und Touristeninteressen möchte der amtierende Bürgermeister Franković zwar mit einer Begrenzung der Besucherzahlen beikommen, doch ob diese Maßnahme den versprochenen Anstieg der Tourismusqualität und eine Verbesserung der Lebensumstände für die Bürger Dubrovniks bringen wird, vermag ich in dieser Arbeit nicht zu beantworten.

Es ist offenkundig, dass die momentane Situation nur denen zu gute kommt, die bereit und außerdem im Stande sind, aus dem Massentourismus Kapital zu schlagen; wobei mehr auf Quantität als auf Qualität gesetzt wird -zu einem hohen Preis, der in erster Linie auf die Kosten der Bewohner geht. Dabei trifft es vor allem jene Leute, die sich den - durch den massiven Tourismus verschuldeten - Gegebenheiten wie z.B. in die Höhe schießende Miet- und Lebensmittelpreise und enorme beruflicher Abhängigkeit vom Sommertourismus, nicht mehr anpassen wollen oder können. Weil ihnen nicht geholfen wird, verlassen sie Dubrovnik, während den Touristen im Gegensatz dazu alles geboten wird, was diese sich nur wünschen können. Eigentlich wäre Dubrovnik nicht auf die Anhänger von *GoT* angewiesen, denn auch ohne sie konnte die Stadt hohe Besucherzahlen vorweisen. Ob das Gewerbe mit dem Schauplatztourismus vielmehr zu viel des Guten ist, bleibt allerdings Ansichtssache.

Nach den Recherchen zu dieser Arbeit komme ich zu dem Schluss, dass Dubrovnik und der Fantasy-Epos *GoT* wechselseitig unter einem immensen Einfluss stehen, wobei dies Vorteile als auch Nachteile für die Besucher wie für die Bewohner Dubrovniks mit sich bringt.

Clarissa Pütz

Bilderauswahl: Screenshots, *Filmarchiv der Redaktion*

[56] Ebd.
[57] Vgl. ebd.

LITERATURVERZEICHNIS

DVD-Bonusmaterial zur 5. Staffel von *Game of Thrones* (2015): A Day in the Life (dt. Titel 'Ein Tag im Leben'). Executive Producers: Chris Spencer, Camille Errante, Karen Sands. USA/GB 2014.

Online-Quellen:
Bačić, Mašenjka (22.08.2017): Die dunkle Seite des Tourismus: Bewohner von Dubrovnik sehen im TV, ob sie raus können. In: euronews.com. URL: http://de.euronews.com/2017/08/22/die-dunkle-seite-des-tourismus-dubrovnik-klagt-uber-besuchermassen (Abgerufen: 13.08.2018).
Brey, Thomas (29.05.2013): Kroatische Adria. Dubrovnik meckert über Touristenmassen. In: spiegel.de. URL: http://www.spiegel.de/reise/europa/dubrovnik-klagt-ueber-zu-viele-touristen-a-902597.html (Abgerufen: 13.08.2018).
David, Andrea (o.J.): Dubrovnik - Eine Reise nach Königsmund. In: filmtourismus.de. URL: https://www.filmtourismus.de/dubrovnik-game-of-thrones/ (Abgerufen: 02.08.2018).
Fleischmann, Katja (05.02.2015): "Game of Thrones"-Drehorte in Dubrovnik. Zehnmal Intrige, Mord und Folter. In: spiegel.de. URL: http://www.spiegel.de/reise/europa/game-of-thrones-dubrovnik-dient-als-drehort-fuer-die-serie-a-1016848.html (Abgerufen: 02.08.2018).
Lippitz, Ulf (26.10.2014): "Game of Thrones"-Drehort Dubrovnik. Ein Ort, der die Fantasy beflügelt. In: zeit.de. URL: https://www.zeit.de/reisen/2014-10/game-of-thrones-dubrovnik und https://www.zeit.de/reisen/2014-10/game-of-thrones-dubrovnik/seite-2 (Abgerufen: 13.08.2018).
O.A. o.J: Historical Complex of Split with the Palace of Diocletian. In: unesco.org. URL: http://whc.unesco.org/pg.cfm?cid=31&id_site=97 (Abgerufen: 02.08.2018).
O.A. (2018): Walls of Dubrovnik Architecture. In: wallsofdubrovnik.com. URL: https://www.wallsofdubrovnik.com/dubrovnikwalls-forts-gates-entrances/ (Abgerufen: 02.08.2018).
O.A. o.J: Visiting Lokrum Island. In: dubrovnik-travel.net. URL: https://www.dubrovnik-travel.net/lokrum-island/ (Abgerufen: 02.08.2018).
O.A. o.J: Festung Klis. In: Bestofcroatia.eu. URL: https://www.bestofcroatia.eu/de/sonstige-sehenswuerdigkeiten-details/festung-klis-74 (Abgerufen: 02.08.2018).
O.A. (2018): "Game of Thrones": Startet Staffel 8 schon Anfang 2019?. In: augsburger-allgemeine.de. URL: https://www.augsburger-allgemeine.de/panorama/Game-of-Thrones-Startet-Staffel-8-schon-Anfang-2019-id42297596.html (Abgerufen: 13.08.2018).
O.A. (12.07.17): Neue "GoT"-Staffel: Dubrovnik als Königsmund. In: mazonline.de. URL: http://www.maz-online.de/Reisereporter/Rund-um-die-Welt/Neue-GoT-Staffel-Dubrovnik-als-Koenigsmund (Abgerufen: 13.08.2018).
O.A. (19.08.2017): Stadt leidet unter Massen-Tourismus. Dubrovnik will Besucherzahlen drastisch senken. In: focus.de. URL: https://www.focus.de/reisen/kroatien/dubrovnik-oder-split/stadt-leidet-unter-massen-tourismus-wegen-fantasy-serie-game-of-thrones-dubrovnik-will-besucherzahlen-drastisch-senken_id_7490915.html (Abgerufen: 13.08.2018).
O.A. (2018): Game of Thrones Will Return in 2019. In: hbo.com. URL: https://www.hbo.com/game-of-thrones/season-8-returning-2019 (Abgerufen:13.08.2018).
Smith, Oliver (13.06.2016): Mapped: Every single Game of Thrones filming location. In: telegraph.co.uk. URL: https://www.telegraph.co.uk/travel/maps-and-graphics/game-of-thrones-filming-locations-guide/ (Abgerufen: 03.08.2018).

YouTube-Videos:
canalplussuomi (2012): Game of Thrones - Behind the Scenes – Dubrovnik. 27.04.2012. https://www.youtube.com/watch?v=dlg2tDJaMd4. (Abgerufen: 09.08.2018).
GameofThrones (2015): Game of Thrones: On Location in Croatia (HBO). 23.04.2015. https://www.youtube.com/watch?v=PN63bg_OSL0. (Abgerufen: 09.08.2018).

DIE AMBIVALENZ UND DIE ZWEISEITIGEN BESCHREIBUNGEN IN HERMANN BAHRS *DALMATINISCHE REISE*

Essay zum Thema: Die Ambivalenz und die zweiseitigen Beschreibungen in Hermann Bahrs Dalmatinische Reise[1]

Das Werk *Dalmatinische Reise*, das vom Schriftsteller und Essayisten Hermann Bahr verfasst und im Jahre 1909 veröffentlicht wurde, handelt von den Eindrücken und Geschehnissen, die Hermann Bahr persönlich auf seiner Reise durch Dalmatien erleben konnte. Dalmatinische Reise lässt sich als eine Mischform von Reisebericht und Essay bezeichnen. Es weist den Charakter mehrerer verschiedener Formen auf: Gleichzeitig wirkt es wie eine Sammlung aus Tagebucheinträgen und ebenfalls wie ein informativer Text aus einem Reiseführer. Er teilt seinen Gedankengang, der an vielen Stellen im Text sehr philosophisch wirkt, mit dem Leser. Hermann Bahr lässt den Leser in sein Gedächtnis eintauchen. Er präsentiert sein angelesenes Wissen über die Orte, die er besucht oder passiert, gleichzeitig schildert er seine Meinung zu deren wirtschaftlicher oder politischer Situation, parallel dazu berichtet er von seinen Taten und was aktuell in dem Moment geschieht. Die Portionierung der einzelnen Schreibweisen und der den Gattungen entsprechenden Schreibstile erfolgt teils gleichgewichtig oder manche davon bleiben komplett aus. Es kann also in dem berichtenden Essay vorkommen, dass der Leser nicht an den Gedankenströmen Bahrs teilhaben kann, sondern z.B. nur Informatives über die Orte erfährt, die bei der Schiffsfahrt für Bahr sichtbar sind. Auf der anderen Seite beginnen an zahlreichen Stellen im Text Passagen, in denen sich Bahr zu verschiedenen Eindrücken oder Personen und Dingen ausführliche, philosophische Gedanken macht. Diese Gedankengänge zeichnen sich an vielen Stellen durch einen ambivalenten, zweiseitigen Charakter aus. Er betrachtet Dinge stets aus zwei Perspektiven, die widersprüchlich wirken oder zweiseitig konnotiert sind. Es werden immer zwei verschiedene oder widersprüchliche Aspekte erwähnt.

Es geht zum einen darum, dass Bahr auf seiner Reise Gebäude wahrnimmt, die er zu einem früheren Zeitpunkt in seinem Leben schon gesehen hat, es ihm jedoch so vorkommt, als würde er diese Monumente zum ersten Mal sehen. Er schreibt stark zu Beginn seines Werkes:

Da erscheint, hoch oben im Schnee, die Kirche von Maria-Schutz. In solcher Schönheit steht sie leuchtend dort, daß mir ist, als hätte ich sie noch nie gesehen! Ich muß aber lachen, denn ich erinnere mich, daß mir noch jedesmal wieder ist, als hätte ich sie noch nie gesehen.

Im direkten Anschluss ergänzt er diese Feststellung mit philosophischen Passagen und versucht sich sein widersprüchliches Denken zu erklären. Es scheint so, als wäre sich Bahr in diesem Moment unsicher über seine Gedanken. Auf der einen Seite erscheint er belesen, informiert und in Klaren über das, was er von der Region weiß. Bahr wirkt auf den Leser an zahlreichen Stellen missorganisiert: Orte, die er erkundet oder kennt, tragen laut Bahr einen zweigesichtigen Charakter. Er schreibt auf der folgenden Seite nach seinem ambivalenten Gedanken über die Kirche von Maria-Schutz:

Merkwürdig ist Triest. Die schönste Landschaft. Schöner als Neapel. Aber gar keine Stadt. Man hat das Gefühl, hier überhaupt nirgends zu sein. Es kommt einem vor, als bewege man sich im Wesenlosen.

Die Stadt Triest lässt sich für Bahr zum einen mit Neapel vergleichen, zum anderen ist Triest keine Stadt. Mit diesem gegensätzlichen Denken leitet Bahr den Leser in die Abteilung seines politischen Standpunktes ein. Es kommt mir als Leserin vor, als würde Bahr mit dieser unlogischen Logik die Aufmerksamkeit des Lesers auf das Kommende steigern wollen. Seine Sicht der Dinge scheint ihm wichtig für sein Werk zu sein. Seine Meinung über Triest und Irredentisten dient als Vorgeschmack auf seine im Text folgenden Gedankengänge zu politischen und gesellschaftlichen Problemen, vor allem zum Thema Verwaltung der österreichisch-ungarischen Monarchie.

[1] Kurs: Dubrovnik erlesen, Sommersemester 2018, Uni-Siegen, Leitung: PD Dr. Marijana Erstić

Zweiseitige Beschreibungen kommen in Bahrs essayistischem Reisebericht nicht nur bei Orten und Bauwerken vor, sondern auch bei Personen. Im vierten Kapitel beschreibt er den Kapitän seines Reiseschiffes Zamara:

Er sieht halb wie ein Verführer, halb wie ein Verschwörer und ganz wie ein Gebieter aus. Don Juan und Orsini und Tegetthoff, von jedem Grad so viel, daß die Mischung alle Frauen beben macht, was ja zu seinen Obliegenheiten gehört. Der Rasse nach ein Spanier, die Eltern haben in Mailand gelebt, er spricht Italienisch, Kroatisch, Deutsch, Französisch und Englisch; alles zusammen gibt einen echten Österreicher, an dem man seine Freude hat.

Bahrs leicht provokative, doppeldeutige Äußerungen zum Bild eines typischen Österreichers lässt Fragen offen. Er beschreibt eine Person mit multikulturellem Einfluss und Migrationshintergrund, der das Aussehen eines Schönlings und das Wesen eines Unterwürfigen hat. Weit hergeholt könnte man behaupten, dass Bahr von einem Lustknaben spricht. Seine Beschreibung mag auf den ersten Blick positiv erscheinen. Beim zweiten Lesen wird der Leser unsicher, wie dieser Abschnitt gemeint ist. Ist Bahrs Sicht auf Österreicher verachtend oder bewundernd? Bahrs antiösterreichische und antisemitische Haltung könnte für die abwertende Version sprechen. Die Klimax *halb wie ein Verführer, halb wie ein Verschwörer, ganz wie ein Gebieter*, zeigt die Tendenz ebenfalls, da der Begriff ***Verführer*** positiv verstanden werden könnte und die negativ verstandene Zuweisung *ganz wie ein Gebieter* die Klimax in den Minusbereich wendet.

Bezüglich Bahrs zweiseitiger Beschreibungen wende ich meine Blickrichtung erneut auf Städte, dieses Mal auf die Stadt Ragusa. Beim Vorbeifahren am heutigen Dubrovnik schenkt Bahr dieser Stadt einen besonders detailliert beschreibenden Abschnitt in seinem Werk.

Plötzlich ist die alte Stadt Ragusa vor uns da, mit ihren Felsen und ihren Wällen in das schäumende Meer tretend; und man weiß nicht, was Fels, was Wall ist, was gewachsen und was geschaffen, was von Ewigkeit und was das Werk der Zeiten ist; so wunderbar haben sich hier das Land und der Mensch die Hände gereicht. Das gibt dieser einzigen Stadt ihre Hoheit, die doch auf der ganzen Erde keine mehr hat, schreibt Bahr. Bahr zeigt hier die beiden Seiten des Stadtbildes auf: das natürlich Entstandene und das unnatürlich Geschaffene. Beide Seiten fließen laut Bahr bei dem Bild Ragusas ineinander. Der Unterschied scheint unsichtbar für sein Auge. Er erwähnt immer zwei Komponenten, die ein Pendant des anderen bilden. Zum Beispiel bei *Fels* und *Wall*, gewachsen und *geschaffen*, *Ewigkeit* und *Werk der Zeite*“. Hermann Bahr schreibt, wie ich später noch weiter auslegen werde, häufig mit Verwendung von Adjektivpaaren, was ich genaugenommen mit *zweiseitig* meine. Bei der Ankunft in Ragusa evoziert Bahr die Aspekte der Moderne, der Geschichtlichkeit und des Reiches fast gleichzeitig. *Überall* spürt er *den Hauch der Geschichte*. Antike und imperiale Züge sind die Charaktereigenschaften der Stadt:

...griechische und byzantinische und venezianische Herrlichkeit spricht mit königlichen Stimmen aus allen Steinen. An einer weiteren Stelle hebt Bahr die Gegensätzlichkeit auf der Hauptstraße Ragusas, dem Stradone, heraus und geht dabei wieder auf das Gegenwärtige und das Vergangene ein. „Das ist, von der Porta Pile zur Porta Ploce, Ragusas große Straße: der Stradone. Kein Trottoir. Mit großen Platten gepflastert. Man hat das Gefühl, durch einen langen schmalen Saal zu schreiten. Und irgendwie muß man immer an den Markusplatz denken. Ein enger, bedrängter Markusplatz scheints. Ein Gefahren abgerungener Markusplatz, der immer noch die Waffen in der Hand hält. Tanzsaal und Fechtsaal zugleich. So festlich als kriegerisch bereit. Das Leben jauchzt, aber an jeder Ecke steht der Tod, so Bahr.

Er personifiziert den Markusplatz als Krieger bzw. Soldat und stellt ihn mit dem Stradone gleich. Auf der einen Seite stellt der Stradone eine Sehenswürdigkeit und einen stark von Menschen besuchten Ort Ragusas dar, der nicht umsonst ein beliebter Aufenthaltsort ist. Er trägt etwas Opulentes und Bemerkenswertes in sich, wie ein *Tanzsaal*. Auf der anderen Seite betitelt Bahr den Stradone als *Fechtsaal*. Die Ambivalenz wird durch das Adjektivpaar *festlich* und *kriegerisch* betont. Noch expressiver wirken die Metaphern *das Leben jauchzt* und *an jeder Ecke steht der Tod* am Absatzende. Bahr schafft in seiner Beschreibung Ragusas eine düstere Atmosphäre und verleiht seinem Bericht einen romanartigen und dramatischen Schliff.

Um weiter auf die Adjektivpaare, die Bahr zahlreich in seinen Darstellungen einsetzt, einzugehen, lassen sich diverse Textbeispiele anführen. Bahr beginnt das 6. Kapitel, in dem er sich in Ragusa befindet,

mit: *Der schönste Tag. Kalt und klar. Jetzt ist's wieder die gelbe Stadt am blauen Meer.*
Die beiden Farben, gelb als warme und blau parallel dazu als kalte Farbe, beweisen erneut die Ambivalenz in Bahrs Ausdrucksweise. „Kalt und klar" bilden daneben ein Adjektivpaar, um den Tag zu beschreiben. Weitere Beispiele für diese Paare zeigen sich beim Beschreiben von Personen, mit denen Bahr auf der Reise in Kontakt tritt. Zum Landtagsabgeordneten Doktor Stefan Knežević schreibt er:
Ein unendlich feiner stiller Mensch mit wunderschönen zärtlichen Augen. An späterer Stelle schreibt er über Josip Smodlaka: *...den Bart ganz lang und spitz, die Mütze ganz lang und spitz, den Finger der warnenden und drohenden Hand ganz lang und spitz*.... Über die junge Frau, die er auf dem Schiff kennenlernt, schreibt er: *Sie hat sehr schönes rotes Haar, ein feines weißes Gesicht... und einen sehr ungeduldigen erlauchten Ton mit den Kellnern.*
Bahr scheint ein einziges Adjektiv zum Beschreiben von gewissen Gestalten nicht auszureichen.
Er versucht das realitätsnächste, schärfste Bild, so wie er es wahrnimmt, an den Leser weiterzugeben. Auch wenn manche Adjektive eine unterschiedliche Bedeutung tragen oder manche Aspekte ambivalent zueinanderstehen, Bahrs Wahrnehmung scheint speziell zu sein. Diese Eindrücke möchte Bahr mit seinem Publikum teilen und seine Gedanken dem Leser möglichst nahebringen, um die essayistische Absicht seiner Abhandlung verständlich und eloquent darzulegen. Ob die Vermittlung seines Bewusstseinsstromes an seine Leser sich als erfolgreich erweist, mag von Leser zu Leser unterschiedlich sein. Vielleicht fruchtet sie, vielleicht nicht. Die Möglichkeiten sind wie sein Stil: ambivalent.

Nicole Dziembala

HEINRICH VON KLEISTS DÜSTERES RAGUSA

Eine Interpretation der Novelle *Der Findling*[1]

Das heutige Dubrovnik ist mehr als nur ein beliebter Ferienort. Es ist eine Stadt mit eindrucksvoller Geschichte und einer gewissen literarischen Präsenz. Dubrovnik beziehungsweise Ragusa bildete das Zentrum der Republik Ragusa. Die Republik bestand vom 14. Jahrhundert bis zum Jahr 1808. Schon im 13. Jahrhundert, noch unter venezianischer Herrschaft, hatte hier ein schneller wirtschaftlicher Aufstieg begonnen. Die Stadt war bedeutend als Stützpunkt auf dem Seeweg.

Der Export von Rohstoffen und Halbfertigwaren aus dem Binnenland Richtung Italien lief über Dubrovnik. Seit 1333 erweiterte die Stadt in mehreren Schritten ihr Territorium. 1400 bezeich-nete sich die Stadt erstmals als Republik. Als Symbol der Stadtfreiheit diente die 1419 vor der Stadtpfarrkirche St. Blasius errichtete Roland-Säule, der Orlando. Heute wird hier, im Rahmen einer zeremoniellen Veranstaltung vor dem Orlando und dem Hissen der Libertas-Fahne auf der Säule, jedes Jahr das Dubrovniker Sommerfestival eröffnet. Das Sommerfestival findet jedes Jahr vom 10. Juli bis 25. August statt. Täglich gibt es mehrere ver-schiedenartige Vorführungen. Zur Aufführung kommen Werke einheimischer und fremder Autoren von höchstem künstlerischen Rang, wobei die besten Künstler und Ensembles Kroatiens und der Welt mitwirken. Unter anderem wird hier Dubrovnik als Teil der europäischen Literaturgeschichte gefeiert.

In diesem Sinne möchte ich im Folgenden einige Thesen zu Heinrich von Kleists Novelle „Der Findling" erläutern. Heinrich von Kleist bezieht sich in seiner Novelle nicht auf Ragusa als Touristenmekka des 19. Jahrhundert, sondern vermutlich eher auf das düstere 14. Jahrhundert.

Die Einordnung in eine Epoche gestaltet sich bei Heinrich von Kleist schwierig, seine Werke sind zwischen Klassik und Romantik einzuordnen. Manche seiner Dramen (*Penthesilea, Amphitryon, Der zerbrochene Krug, Robert Guiscard*) orientieren sich thematisch oder dramentechnisch an der Antike, Kleist hält hierbei die klassische Norm der

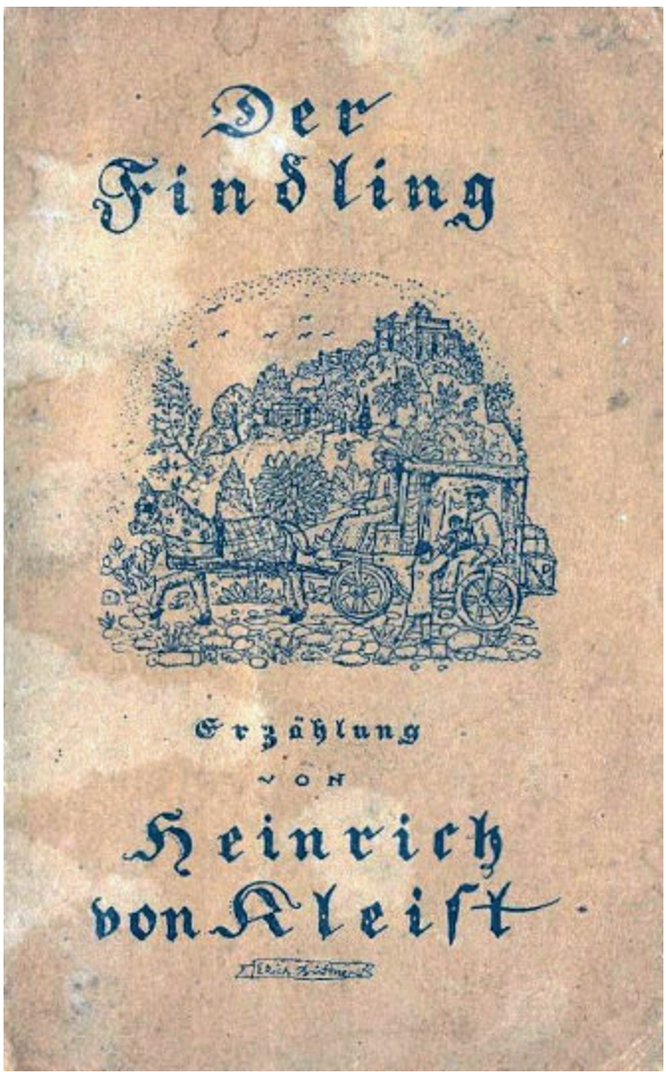
[1] Essay für das literaturwissenschaftliche Seminar Kommunikative Strategien (SL und PL) **Dubrovnik erlesen** Sommersemester 2018. Dozent:PD Dr. phil. Habil. Marijana Erstic, M.A.

Einheit von Ort, Zeit und Handlung streng ein. Dennoch gehörte er gerade mit diesen Stücken nicht der Weimarer Klassik an, denn er stand im Gegensatz zu den im wesentlichen von Goethe und Schiller postulierten und umgesetzten Idealen. Bei Kleists Werken war keine Orientierung an einem Humanitätsideal zu erkennen, auch kein Bildungsauftrag im Sinne der Schillerischen *ästhetischen Erziehung des Menschen*. Kleist betrachtete Goethe als Vorbild und Herausforderer, seine literarische Beziehung zur Weimarer Klassik war von Auseinandersetzungen und Wettkämpfen geprägt. Von Goethe wurden seine Werke jedoch nie als gelungen anerkannt. Von der Romantik unterscheidet sich Kleist durch das Fehlen von Transzendenz.

Die romantische Poetik wurde nach Novalis beschrieben, als die Kunst auf eine angenehme Art zu befremden, einen Gegenstand fremd zu machen und doch bekannt und anziehend. Kleist erfüllt den Aspekt des Befremdens, jedoch angesichts grausamer Motive nicht immer auf eine angenehme Art. Kleist schildert keine exemplarischen Fälle, sondern höchst subjektiv erfahrene Extremsituationen, die durchaus an einen konkreten historischen Kontext gebunden sein können.

Das Schicksal der Figuren wird mit dem einer ganzen Stadt oder Nation verflochten. Beide Merkmale finden sich in Kleists Novelle *Der Findling* wieder. Zum ersten Mal war die Novelle im zweiten Band seiner Novellen 1811 erschienen. Diskussionen darüber, ob das Werk wirklich erst für diese Veröffentlichung geschrieben wurde, oder ob es sich nicht um ein sehr frühes Werk handelt, führten dazu, dass die Forschung heute von einer Spätdatierung ausgeht. Ein gleichnamiger Fernsehfilm, der auf der Novelle basiert, entstand 1967.

Die Handlung beginnt damit, dass der römische Güterhändler Antonio Piachi auf einer Geschäftsreise seinen Sohn Paolo durch die Pest verliert und den Waisenjungen Nicolo mit nach Hause bringt. Seine zweite Ehefrau Elvire und er haben keine eigenen Kinder, sie adoptieren Nicolo, und Piachi überträgt ihm nach und nach sein Geschäft und sein Vermögen. Doch Nicolo zeigt bald unangenehme Eigenschaften wie Bogetterie und einen extremen Hang zum weiblichen Geschlecht, beides gefördert durch Mönche eines Karmeliterklosters. Piachi und seine Frau versuchen dieses Verhalten durch eine Heirat mit Elvirens Nichte einzudämmen, doch Nicolo trifft sich weiterhin mit seiner Geliebten,



Xaviera Tartini, Beischläferin eines Bischofs. Zudem meint Nicolo, von seiner Adoptivmutter heimlich geliebt zu werden. Nicolo stellt eine Ähnlichkeit mit dem von Elvire als Bild in ihrer Kammer verehrten, längst verstorbenen Colino, fest. In Genua hatte Colino der jungen Elvire einst das Leben gerettet. Als Piachi auf Reisen ist, schleicht sich Nicolo in genuesischer Tracht in Elvirens Kammer. Bei seinem Anblick fällt Elvire in Ohnmacht, daraufhin trägt Nicolo sie auf das Bett und will sich an ihr vergehen. Piachi kehrt grade noch rechtzeitig zurück und weist Nicolo hinaus. Da Piachi seinem Adoptivsohn Nicolo bereits all sein Hab und Gut übertragen hatte, ist es Nicolo, der Piachi und Elvire aus dem Haus scheucht. Elvire erholt sich nicht von dem Schock und stirbt. Daraufhin erschlägt Piachi seinen Adoptivsohn. Sein Hass sitzt so tief, dass Piachi ohne Absolution hingerichtet wird, er hofft sich in der Hölle an Nicolo rächen zu können.

Karl Nikolaus Renner ordnet in Band 31 der Münchener Germanistischen Beiträge: *Der Findling. Eine Erzählung von Heinrich von Kleist und ein*

Film von George Moorse. Prinzipien einer adäquaten Wiedergabe narrativer Strukturen, die Figuren einzelnen sozialen Gruppen zu: Aus dem Bericht Nicolos über das Ende seiner Eltern geht nur hervor, dass seine Eltern im Krankenhaus von Ragusa gestorben sind. Durch ihren Tod wird Nicolo Vollwaise. Da er Ragusa ohne weiteres verlassen kann, scheint er keine weiteren Verwandten zu besitzen. Colino gehört einer Patrizierfamilie aus Genua an. Den Nachforschungen Xavieras zufolge heißt er Aloysius, Marquis von Montferrat, der Name Colino geht auf einen Onkel in Paris zurück, von dem Colino erzogen wurde. Die Familie ist wohlhabend; Colinos Vater besitzt in Genua ein Privathaus, das Hotel, in dem der verletzte Colino geheilt wird, und zur Behandlung seines Sohnes kann er Ärzte aus allen Gegenden Italiens herbeirufen lassen. Zur genuesischen Familie Parquet gehören Elvire, ihr Vater Phillippo Parquet und ihre Nichte Constanze. Da Phillippo Parquet als bemittelter Tuchhändler vorgestellt wird, zählen die Parquets zum wohlhabenden Bürgertum. Bei der Familie Piachi handelt es sich um eine Kaufmannsfamilie, sie sind eine klassische römische patriarchalische Familie. Der Kreis um Xaviera Tartini bildet eine eigenständige soziale Gruppe in Rom. Neben Xaviera Tartini gehören dazu der Bischof bzw. der Kardinal, ihre gemeinsame Tochter Klara sowie die Zofe der Xaviera. Sie stehen in enger Verbindung mit den Mönchen des Karmeliterklosters, dadurch ergeben sich auch Beziehungen zur Regierung des Kirchenstaates. Diese soziale Gruppe konstituiert sich primär durch sexuelle Beziehungen, sie muss als polygames System betrachtet werden, in dem Polyandrie herrscht. Elvire und Nicolo verlassen ihren sozialen Raum indem sie gemeinsam mit Antonio Piachi in Rom leben. Dort hat auch Xaviera Tartini Einfluss auf die Familie. In allen sozialen Räumen gibt es verschiedene Einstellungen zu Normen und Moral. Durch den Erzähler werden Piachi und Elvire als *gut* gewertet, Nicolos Verhalten und das Xaviera Tartinis hingegen als *sittenwidrig*. Als Vollwaise ist Nicolo wie ungeformter Ton. In Rom versucht der soziale Raum um Antonio Piachi den Jungen im moralisch richtigen Sinne zu formen. Es zeigt sich jedoch, dass das moralisch verwerfliche Umfeld von Xaviera Tartini mehr Einfluss auf den Jungen hat. Darüber hinaus sieht sich Nicolo, durch deren Ähnlichkeit, dem perfekten Colino entgegen gestellt. Im Laufe der Erzählung wird ein Sittenverfall geschildert, der jedoch zu keinem eindeutigen Ergebnis führt, denn sowohl Nicolo als auch Piachi sterben.

Wie zu Anfang bereits erwähnt, wird das Schicksal der Figuren mit dem einer ganzen Stadt verflochten. Heinrich von Kleist beginnt seine Novelle mit dem Ausbruch der Pest in Ragusa. 1430 wurde in Ragusa ein Findelhaus errichtet. Die Pest gilt als Inbegriff der Menschheitsplage, rund 150 Epidemien forderten 200 Millionen Menschenleben. Die schlimmste Epidemie wird auf das 14. Jahrhundert datiert und löschte nach Schätzungen ein Drittel der damaligen Bevölkerung Europas aus. Schon früh wurde die Seuche als biologische Waffe entdeckt.

Im 14. Jahrhundert katapultierten die Tataren, auf Anweisung des Tatarenführers Dschanibek, Pestleichen über die Mauern der belagerten Genueser Handelsniederlassung Caffa. Die Belagerten flüchteten vor der Pest nach Italien. Nach einem Bericht von Gabriel des Mussis aus Piacenza sollen bei der Belagerung Caffas beteiligt gewesene Genuesen und Venezianer die Seuche mit Galeeren nach Messina, Pisa, Genua und Venedig eingeschleppt haben, von wo aus sie sich in ganz Italien verbreitete. Von Venedig aus kam die Pest nach Österreich und Deutschland. Über Ragusa begann dann die Ausbreitung im slawischen Raum. Am 27. Juli 1377 beschloss der Stadtrat von Ragusa alle Personen und Waren, die aus einer Gegend kamen, in der die Pest herrschte, einen Monat lang auf einer kleinen Insel vor der Stadt zu internieren.

Im 17. Jahrhundert wurde die Quarantäne allgemein üblich. Andrea Meyer-Fraatz geht in ihrem Buch *Die slavische Moderne und Heinrich von Kleist: Zur zeitbedingten Rezeption eines Unzeitgemäßen in Rußland, Polen und Kroatien* davon aus, dass Erzählungen wie *Das Erdbeben von Chili*, *Die Verlobung in St. Domingo* und *Der Findling* von Kleists Vorliebe für die Darstellung von Chaos in Natur und Gesellschaft, von Pest, Bränden, Erdbeben und Anarchie zeugen. Tatsächlich gibt es in der Novelle *Der Findling* keine Ausführungen des Leidens unter der Pest oder Beschreibungen von Ragusa selbst. Die Unruhe in der Natur und der Gesellschaft geht als Stimmungsbild für das Chaos in und zwischen den Figuren voran. Weiterhin schreibt Andrea Meyer-Fraatz in ihrem Buch, dass ein Torbogen Kleists Sinnbild des Trostes war: Der sei stabil, da alle Steine auf einmal zu Boden stürzen wollen. So heiter schließlich der Selbstmord, man fällt vereint. Eine düstere Beschreibung der bekannten Stadtmauer Ragusas.

In diesem Sinne sind auch Tod und Austauschbarkeit ein zentrales Thema in Kleists *Der Findling*.

Bei dieser These sind die Hauptfiguren als Projektionen der Wünsche jeder einzelnen Figur zu betrachten, als Stellvertreter der Toten oder *zweite Besetzung*: Demnach würde Elvire die verstorbene Frau Piachis ersetzten, Antonio Piachi den toten Geliebten Colino, beide ersetzen die verstorbenen Eltern von Nicolo und Nicolo ersetzt den Sohn Paolo. Darüber hinaus projiziert Elvire den verstorbenen Geliebten auf den adoptierten Sohn Nicolo. Nicolo selbst gibt sich als der Wolf im Schafspelz aus: Während Nicolo alles Schlechte verkörpert steht Colino für alles Gute, Nicolo nutzt den guten Ruf Colinos aus, um Elvire zu bestrafen. Die emotionalen Verhältnisse zwischen Adoptivsohn und Adoptivvater oder Ehemann und Ehefrau werden kaum thematisiert, die Figuren leben nebeneinander her. Das Familienoberhaupt (Piachi) konstruiert sich eine Familie und verteilt die Rollen an die gegebenen Figuren. Weiterhin widerfährt Piachi eine drastische Wandlung: Er wird vom Vertreter der Menschlichkeit zum Extremisten des Hasses, indem er zunächst Nicolo in seine Familie aufnimmt und ihn dann erschlägt und der Kirche abschwört.

Da die Kirche als Institution in Kleists Erzählung vertreten ist, liegt eine weitere These nahe: Die Pest als Strafe Gottes. Als Strafe für den Pharao, dafür, dass er das Volk der Israeliten nicht ziehen lassen wollte, wird in den 10 Straffen als 5. Straffe die Viehpest genannt. Da es im 14. Jahrhundert keine medizinische Erklärung für die Pest gab erklärte man sie als Zeichen für das Ende der Welt, die Apokalypse. Die Katastrophe wurde als Vorbote weiterer Katastrophen betrachtet. Das gleiche Schema findet sich in Kleists Erzählung wieder. Die Pest geht als globale Katastrophe voran, gefolgt von dem familiären Drama. Düstere Prognosen machten die Menschen auf der einen Seite zu einem besonders gläubigen Volk, auf der anderen Seite wollten sie die letzten Tage der Menschheit noch feiern, ausgelassen und mit ungehemmter Lebensfreude. Beide Lebensweisen finden sich in der Novelle wieder, erneut stehen sich Piachi und Nicolo als Extreme gegenüber. Weiterhin kann der Leidensweg Piachis als Gegenstück zur biblischen Person Ijob fungieren. Während Ijob die Bewährungsprobe Satans besteht und an seinem Glauben fest hält steht Piachi das *absolut Böse* in Gestalt von Nicolo gegenüber und er wendet sich von der Kirche ab. Diethelm Brüggemann geht in seinem Buch *Kleist. Die Magie* noch einen Schritt weiter. Sein Interesse wandte sich dem Namen Piachi zu. In den Lexika der italienischen Familiennamen und im Telefonbuch der Stadt Rom fand er den Namen Piachi nicht. Daraus schließt er, dass Kleist den Namen erfunden haben muss. Laut Brüggemann hat Kleist den Namen Piachi aus zwei Komponenten zusammengesetzt. Im P hat er das Schriftzeichen geschrieben, aber das Lautzeichen Rho gemeint; im Chi hat er das Lautzeichen geschrieben, aber das Schriftzeichen X gemeint. Demnach bilden Chi und Rho, ausgeschrieben als X und P, das Christus-Monogramm. Weiterhin geht Brüggemann davon aus, dass Kleist für die vokalisch-klangreiche Mitte die Buchstaben und Laute I und A als Onomatopöie des Eselsgeschreis gewählt hatte. Brüggemann konnte dies auf das Spottkruzifix von Palatin oder Nietzsches Eselgott in *Also sprach Zarathustra* zurückführen, doch Kleist kannte weder Nietzsche noch das Spottkruzifix vom Palatin. Er hat, laut Brüggemann, das Eselsgeschrei als Christus-Parodie ohne diese Vorbilder entwickelt. Als Zentrum sieht Brüggemann, allegorisch verschlüsselt, Christus. Weiterhin geht er davon aus, dass die verborgene Grundlage der Erzählung die Alchemie ist. Auf den Begriff der Alchemie werde ich in diesem Essay nicht weiter eingehen.

In Piachis Sohn Paolo sieht Brüggemann Paulus, den geistigen Sohn des Christus, und damit in der Begegnung zwischen Piachi und Nicolo eine umgekehrte Damaskus-Szene: Saulus wird von Jesus an sich gezogen und gewandelt zu Paulus, Nicolo wird zunächst, aus Angst vor der Pest, von Piachi zurückgestoßen und alles andere als gewandelt. Weiterhin geht Brüggemann davon aus, dass die Verfolgung des Christus durch Saulus vor der Damaskus-Begegnung der Verfolgung Piachis durch Nicolo nach der Begegnung vor Ragusa entspricht. In beiden Fällen, schreibt Brüggemann, verbindet sich schließlich mit der Begegnung eine Erkrankung. Saulus erblindet, gesundet aber nach drei Tagen und wird zu Paulus. Paolo, Piachis Sohn, wird von Nicolo angesteckt und stirbt, ebenfalls in drei Tagen. Für Brüggemann ist es denkbar, dass Heinrich von Kleist Piachi nach Ragusa reisen lässt, weil sich mit den Buchstaben dieses Namens ein Anagramm konstruieren lässt: RAGUSA heißt der Ort, weil Paolo dort der GARAUS gemacht wird.

Im Kleist-Museum in Frankfurt (Oder), aus der Ersten Grafik-Folge der Gedenk- und Forschungsstätte Heinrich von Kleist Frankfurt (Oder), befindet sich diese Litographie auf Papier zur Novelle D*er Findling* von Horst Zickelbein mit dem Titel *Personen vor einer Kutsche, im Hintergrund eine Stadt*.

Vermutlich wird hier dargestellt wie Piachi sich Ragusa nähert. Der Himmel ist schwarz gefärbt und die Personen um die Kutsche wurden in einer gequälten oder warnenden Haltung dargestellt. Die Fahrtrichtung der Kutsche erfolgt aus der unteren rechten Ecke und deutet in Richtung obere linke Ecke. Es wirkt als würde die Kutsche dem Tod entgegen fahren. Bis auf die Personen im Vordergrund wirkt die Stadt unbewohnt.

In dem Die Zeit-Artikel *Schöne Abgründe* schreibt Adam Soboczynski, dass man gewiss nicht alle Exzesse, die Kleist - gerade auch als propagandischer Autor - gestaltet hat, befürworten muss, um sich an den rasenden, überanstrengten, den mit einem unbedingten Willen ausgestatteten Figuren zu erfreuen. Er schreibt, dass das abenteuerliche Herz, dass in dieser Literatur schlägt, selten geworden ist. Er fragt sich, wer heute mit dieser großen Lust an Kälte die Brüchigkeit von Zivilisationen darzustellen vermag, die beständige Angst vor dem Ansehensverlust (gäbe es noch derlei zu verteidigen), die jeder Kommunikation zugrunde liegende Konkurrenz? Er kommt zu dem Schluss, dass wir uns, so scheint es, inzwischen abgewöhnt haben, Gewalt überhaupt noch zu {Anker:_GoBack}denken - gerade so, als sei dies ein Ausweis von Humanität. Womöglich deshalb stehen wir vor jeder Aggression ratloser denn je. Abschließend kann ich diesen Gedanken nur zustimmen. Es ist faszinierend, wie Kleist einen Teil der Geschichte Ragusas in das schreckliche Schicksal einer Familie und einer Gesellschaft eingeflochten hat. Heinrich von Kleist war ein spezieller und sicherlich kein einfacher Zeitgenosse, doch seine Novelle eröffnet, über die Seiten dieses Essays hinaus, viel interpretatorisches Potential und erinnert an das Paradoxon über die Ästhetik des Hässlichen oder auch der Ästhetik des Ekels in der Literatur.

Regina Müller

Literaturverzeichnis

• Brüggemann, Diethelm: Kleist. Die Magie. Der Findling- Michael Kohlhaas - Die Marwuise von O... - Das Erdbeben von Chili - Die Verlobung in St. Domingo - Die heilige Cäcilie oder die Gewalt der Musik. Würzburg 2004

• Meyer-Fraatz, Andrea: Die slavische Moderne und Heinrich von Kleist. Zur zeit-bedingten Rezeption eines Unzeitgemäßen. Wiesbaden 2002

• Renner, Karl Nikolaus: Der Findling. Eine Erzählung von Heinrich von Kleist und ein Film von George Moorse. Prinzipien einer adäquaten Wiedergabe narrativer Strukturen, in: Kunisch, Hermann (Hrsg.): Münchener Germanistische Beiträge. Band 31. München 1983

• Steindorff, Ludwig: Kroatien. Vom Mittelalter bis zur Gegenwart. Regensburg 2001

Internetquellen

https://www.zeit.de/2011/02/Heinrich-von-Kleist/seite-2

http://www.gesundheitsamt.de/alle/seuche/infekt/bakt/pest/sg.htm https://der-schwarze-planet.de/der-schwarze-tod-1/

Deutsche Gesellschaft für Kroatistik

Nachwuchspreis der Deutschen Gesellschaft für Kroatistik und der Botschaft der Republik Kroatien in Berlin

In diesem Jahr werden vier Nachwuchspreise der *Deutschen Gesellschaft für Kroatistik* (www.kroatistik.de) und der Botschaft der Republik Kroatien in Berlin verliehen.

Die Preisverleihung wird am 07. Dezember um 15.30 Uhr im Gebäude der Botschaft der Republik Kroatien in Berlin stattfinden. Die Preisträgerinnen sind Alumnae und/oder Mitarbeiterinnen der Universitäten Bamberg (Martina Perković, M.A.), Siegen (Johanna Beimdieke, M. Ed.), Jena (Dr. Milica Sabo) und Heidelberg (Dr. Ana Valjan).

Die Preisverleihung steht unter der Schirmherrschaft des *Središnji državni ured za Hrvate izvan Republike Hrvatske / Zentrales Staatsbüro für Kroaten außerhalb der Republik Kroatien.*

Zum Vorhaben: An den deutschen Universitäten studiert eine große Anzahl von Studierenden mit kroatischem Hintergrund, die ihre Abschlussarbeiten häufig zu verschiedenen Themen aus der kroatischen Kultur und Gesellschaft verfassen. Aber auch deutsche und andere Studierende z.B. der Kroatistik schreiben ihre Abschlussarbeiten zu kroatischen Themen. Diese Abschlussarbeiten entstehen auf der Bachelor- und Masterebene, aber auch als Doktorarbeiten und als Habilitationen.
Das Ziel der Deutschen Gesellschaft für Kroatistik und der Botschaft der Republik Kroatien in Berlin ist eine Preisverleihung für die besten Arbeiten der kroatischen Studierenden bzw. der Studierenden, die ihre Arbeiten zu Themen aus der kroatischen Kultur und Gesellschaft geschrieben haben.
Mit der Preisverleihung werden nicht nur einzelne Arbeiten ausgezeichnet, sondern es wird eine noch bessere Anbindung der kroatischen Migranten und der an Kroatien interessierten Studierenden und NachwuchswissenschaftlerInnen an Kroatien erreicht.

Die Preise wurden erstmals im Jahr 2016 verliehen.[1]

Die Deutsche Gesellschaft für Kroatistik und die Botschaft der Republik Kroatien werden die Preise auch weiterhin im Zweijahres-Rhythmus ausschreiben.

Marijana Erstić

[1] https://www.uni-siegen.de/start/news/oeffentlichkeit/693383.html

100 JAHRE NACH FIUME

Gespräche über Gabriele D'Annunzio.

100 Jahre nach Fiume. Gespräche über Gabriele D'Annunzio (Villa Vigoni, 19.-22.11.2018)

Die Stadt Rijeka (it. Fiume) an der Kvarner Bucht wird am 12. September 1919 von dem italienischen Dichter Gabriele D'Annunzio okkupiert und bleibt für fünfzehn Monate unter seiner Herrschaft. D'Annunzio schafft damit nach dem Ende des Ersten Weltkrieges und inmitten der Pariser Friedenskonferenz von 1919 vollendete Tatsachen. Zugleich ist die Mobilisierung der Massen das Ziel des Besatzers: Zeitungen und Filme berichten über zahlreiche politische Umzüge und Proklamationen, die vom kriegerischen Ruf „**eia, eia, alalà**" begleitet werden. Als Schauplatz dieser megalomanen politischen Autorschaft, die den Faschismus antizipiert, ist Rijeka 100 Jahre später eines nicht nur deutsch-italienischen, sondern auch verstärkt europäischen bzw. internationalen Gespräches in der Villa Vigoni wert.

Fiume residents cheering D'Annunzio and his raiders, September 1919 (Public Domain, via Wikipedia)

100 godina nakon Fiume. Razgovori o Gabriele D'Annunziu (Villa Vigoni, 19.-22.11.2018.)

12. rujna 1919. D'Annunzio je okupirao Rijeku i tu će ostati punih petnaest mjeseci. Time je, poslije završetka Prvoga svjetskog rata i za trajanja Pariške mirovne konferencije, talijansku vladu i svjetsku javnost doveo pred svršen čin. Uz okupaciju grada, cilj mu je i mobilizacija masa: novine i filmovi svjedoče o proglasima i političkim povorkama uz gromoglasni povik "**eia, eia, alalà**". Stotinu godina poslije ovo nasljeđe političke megalomanije koja je anticipirala fašizam bit će u središtu razgovora njemačkih, talijanskih i drugih međunarodnih sugovornika u Villi Vigoni.

VILLA VIGONI

Gefördert durch DFG Deutsche Forschungsgemeinschaft

100 years after Fiume. Discussions about Gabriele D'Annunzio (Villa Vigoni, 19.-22.11.2018)

The town of Rijeka (ital. Fiume) on the Kvarner Bay was occupied by the Italian poet Gabriele D'Annunzio on September 12, 1919, and remained under his rule for fifteen months. After the end of World War I and in the midst of the Paris Peace Conference of 1919, D'Annunzio took matters into his own hands. Beyond occupying the town, his goal was to mobilise the masses: newspapers and films reported on numerous political processions and proclamations, which were accompanied by the martial call „**eia, eia, alalà**". 100 years later, as the scene of this megalomanic political authorship which anticipated fascism, Rijeka is well worth revisiting, not only for Germans and Italians, but for Europeans and a wider international audience, in a discussion in Villa Vigoni.[1]

Marijana Erstić, Natke Badurina, Walburga Hülk-Althoff

[1] http://blogs.uni-siegen.de/fiume/

Gabriele D'Annunzio (in the middle with the stick) with some legionaries (Public Domain, via Wikipedia)

IN MEMORIAM

UMRLA ISTAKNUTA KNJIŽEVNICA I PREVODITELJICA VESNA KRMPOTIĆ

Vesna Krmpotić, prozna spisateljica, pjesnikinja i prevoditeljica, umrla je u 87. godini.

Rođena je 1932. u ***Dubrovniku.***

Objavila je više od stotinu knjiga poezije, proze, eseja, pripovijetki, romana, drama, antologija. Autorica je

najveće pjesničke zbirke u svjetskoj književnosti ***108 x 108***, koja sadrži 11.664 pjesme, a najpoznatije joj je djelo *Brdo iznad oblaka*.

Kao ključ za razumijevanje Vesne Krmpotić mnogi će navoditi i *Bhagavatar*, kontemplativno prozno djelo prvi put objavljeno 1990. godine.

Članica je *Hrvatskog društva pisaca* i *Društva hrvatskih književnika*. Dobitnica je niza hrvatskih književnih nagrada, među kojima Godišnje nagrade Vladimir Nazor 1975., Nagrade Vladimir Nazor za životno djelo 1999., Nagrade HAZU za književnost 2006. za zbirku pjesama ***108x108***, Nagrade Ivan Goran Kovačić (1988.) za roman *Brdo iznad oblaka*, Nagrade Tin Ujević za doprinos hrvatskom pjesništvu (2013.), a između ostalih priznanja, 2008.godine dodijeljeno joj je Odlikovanje za zasluge u kulturi. Društvo hrvatskih književnika nominiralo je Vesnu i za *Nobelovu nagradu za književnost* (2008.).

Vesna Krmpotić uvelike je doprinijela odrazu kulture i umjetnosti Indije u hrvatskoj književnosti.

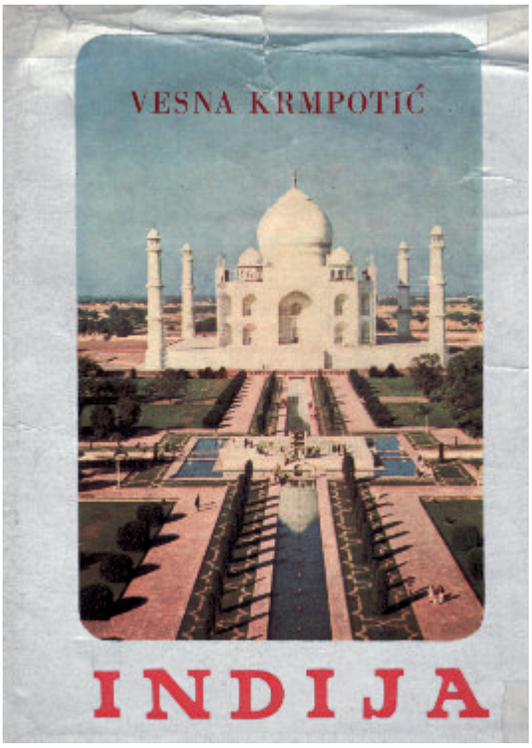
Vesna Krmpotić završila je studij psihologije i engleskog jezika na Sveučilištu u Zagrebu. Školovanje nastavlja u New Delhiju. Kao supruga jugoslavenskog diplomata živi u Kairu, Washingtonu, Acri i New Delhiju.

Autorica je preko 70 književnih djela. Njezina novela *Brdo iznad oblaka* bila je na popisu uspješnica u Hrvatskoj. Vesna Krmpotić je pjesnikinja, prozna spisateljica i prevoditeljica. Karijeru je započela kao zapažena pjesnikinja koja je u Hrvatskoj počela izučavati i prevoditi indijsku književnost za širu publiku.

Godine 1971. objavila je izbor prijevoda odlomaka iz pojedinih književnih tradicija Indije.

Knjiga *Tisuću lopiča* postala je jedna od glavnih događaja književne sezone 1971. godine. Bio je to pravi prodor u prašumu indijske književnosti, pokušaj da se pisana kultura jednog kontinenta sažme u jednu knjigu.[1]

[1] Ivica Košak: *Kultura i civilizacija Indije u hrvatskoj književnosti od 13. stoljeća do danas, Riječ broj 47, HKZ -Wiesbaden 2015.* Str. 15-39.



Kažemo kontinenta, jer u geografskom smislu Indija se naziva potkontinentom, a u kulturnom smislu ona je kontinent. Antologija *Tisuću lopoča* Vesne Krmpotić doživjela je nekoliko izdanja i još uvijek se nalazi na *bestseller* listi hrvatskog čitateljstva. U želji da stvori antologiju prema vlastitoj inspiraciji, a i zanimljivu za čitanje, Vesna Krmpotić je tekstove grupirala u deset poglavlja (tematskih cjelina), u koje su uključeni tekstovi iz različitih razdoblja i tradicija. U tome se *Tisuću lopoča* razlikuje od školskih antologija, koje strogo vode računa o kronologiji i pripadnosti. U toj namjeri, Vesna Krmpotić se orijentira na strana izdanja, poput popularnog njemačkog izdanja: *Filozofija Indijanaca / Die Philosophie der Inder*. [2]

U antologiju su uključeni tekstovi, u najvećem broju slučajeva, kao odlomci iz mnogo opširnijih radova. Ta opširna djela su na primjer, *vedski korpus* i *budistički kanoni* (kad je riječ o religijskim tekstovima), *Mahabharata* (kad se govori o epovima) ili *Ocean priča (Kathasaritsagara,* zbirka slična *Tisuću i jednoj noći,* ali s obrnutom verzijom nastanka: smišljena je da razonodi jednu kraljicu!). Već i izbor iz *Oceana priča* bio bi dovoljan za jedan zbornik, a nekoliko suvremenih pisaca (među njima i R. Narajan) okušali su se u pokušaju da za čitaoca knjige *Mahabharate* prepričaju u okviru jedne knjige standardnog formata.

U izboru Vesne Krmpotić najviše je prostora posvećeno tekstovima u kojima se veličaju osjećaj divljenja, obožavanja, predanosti i ljubavi, bilo da je riječ o divljenju pred veličanstvenim događajima u prirodi, ili pred zagonetkama života, bilo da je riječ o predanosti i ljubavi između čovjeka i Boga, ili između ljudi.

Međutim, rasponi indijske duhovnosti, pa time i književnosti, su ogromni - jedva da možemo nešto misliti, a da to već nije na neki način mišljeno u Indiji - isprobani su tamo svi načini mišljenja i uzdržavanja od mišljenja, sva osjećanja i uzdržavanje od osjećanja, sve potankosti kazivanja i uzdržavanja od kazivanja. I sama Vesna Krmpotić to primjećuje u predgovoru drugog izdanja, kad kaže da - *ako se uočava spiritualnost indijske civilizacije ne treba da bude zaboravljena kultura prefinjenog svjetovnog uživanja koja je također bila razvijana do savršenstva*.

U prijevodu Vesne Krmpotić izlaze i *Pjesme darovnice* bengalskog pjesnika Tagorea i poznata *Kamasutra*. *Kamasutra*, što znači "Knjiga želje", napisana je na sanskrtu u 3. stoljeću.[3]

U njemačkom prijevodu objavljeno je djelo ove Dubrovačke književnice: **Klang der Seele: *Zweimal 108 Botschaften aus der Quelle des Seins.*** [4]

Ivica Košak

---

[2] Helmuth von Glasenapp, Die Philosophie der Inder. Eine Einführung in ihre Geschichte und ihre Lehren. Kröner, Stuttgart 1949.

[3] Na engleski ju je preveo znanstvenik Richard Burton u 19. stoljeću. Hrvatski prijevod s engleskog, nažalost prenosi i pogreške koje su učinjene već u Burtonovom prijevodu i ispravljene su tek u kasnijim engleskim prijevodima, npr. Wendi Doninger (2004.). Cf. Ivica Košak: *Kultura i civilizacija Indije u hrvatskoj književnosti od 13. stoljeća do danas, Riječ broj 47, HKZ -Wiesbaden 2015.* Str. 15-39.

[4] Vesna Krmpotić: *Klang der Seele: Zweimal 108 Botschaften aus der Quelle des Seins,* Schirner Verlag 2002.

FRANKFURTER BUCHMESSE

Rijeć

Vol. XXVII, Nr. 55., Wiesbaden MMXVIII

ISSN 2196-6109